

ná 南 mó 無 huá 華 yán 嚴 huì 會 shàng 上 fó 佛 pú 菩 sà 薩 *Three times*  
dà 大 fāng 方 guǎng 廣 fó 佛 huá 華 yán 嚴 jīng 經 juàn 卷 dì 第 qī 七  
pǔ 普 xián 賢 sān 三 mèi 昧 pǐn 品 dì 第 sān 三  
ěr 爾 shí 時 ， pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yú 於 rú 如 lái 來 qián 前 ，  
zuò 坐 lián 蓮 huā 華 zàng 藏 shī 師 zǐ 子 zhī 之 zuò 座 ， chéng 承 fó 佛 shén 神 lì 力 ， rù 入 yú 于 sān 三 mèi 昧 。  
cǐ 此 sān 三 mèi 昧 míng 名 ： yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 pí 毘 lú 盧 zhē 遮 nuó 那 rú 如 lái 來 zàng 藏 shēn 身 ，  
pǔ 普 rù 入 yí 一 qiè 切 fó 佛 píng 平 děng 等 xìng 性 ， néng 能 yú 於 fǎ 法 jiè 界 shì 示 zhòng 眾 yǐng 影 xiàng 像 ；  
guǎng 廣 dà 大 wú 無 ài 礙 ， tóng 同 yú 於 xū 虛 kōng 空 ； fǎ 法 jiè 界 hǎi 海 xuán 漩 ， mǐ 靡 bù 不 suí 隨 rù 入 ；  
chū 出 shēng 生 yí 一 qiè 切 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 fǎ 法 ， pǔ 普 néng 能 bāo 包 nà 納 shí 十 fāng 方 fǎ 法 jiè 界 ；

sān 三 shì 世 zhū 諸 fó 佛 zhì 智 guāng 光 míng 明 hǎi 海 jiē 皆 cóng 從 cǐ 此 shēng 生 ，  
 shí 十 fāng 方 suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 ān 安 lì 立 hǎi 海 xī 悉 néng 能 shì 示 xiàn 現 ；  
 hán 含 cáng 藏 yí 一 qiè 切 fó 佛 lì 力 xiè 解 tuō 脫 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhì 智 ，  
 néng 能 lìng 令 yí 一 qiè 切 guó 國 tǔ 土 wéi 微 chén 塵 ， pǔ 普 néng 能 róng 容 shòu 受 wú 無 biān 邊 fǎ 法 jiè 界 ；  
 chéng 成 jiù 就 yí 一 qiè 切 fó 佛 gōng 功 dé 德 hǎi 海 ， xiǎn 顯 shì 示 rú 如 lái 來 zhū 諸 dà 大 yuàn 願 hǎi 海 ；  
 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 yǒu 有 fǎ 法 lún 輪 ， liú 流 tōng 通 hù 護 chí 持 ， shǐ 使 wú 無 duàn 斷 jué 絕 。  
 rú 如 cǐ 此 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ， pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 yú 於 shì 世 zūn 尊 qián 前 ， rù 入 cǐ 此 sān 三 mèi 昧 ；  
 rú 如 shì 是 jìn 盡 fǎ 法 jiè 界 、 xū 虛 kōng 空 jiè 界 ， shí 十 fāng 方 sān 三 shì 世 wéi 微 xì 細 wú 無 ài 礙 ，  
 guǎng 廣 dà 大 guāng 光 míng 明 ， fó 佛 yǎn 眼 suǒ 所 jiàn 見 、 fó 佛 lì 力 néng 能 dào 到 、

fó shēn suǒ xiàn yí qiè guó tǔ , jí cǐ guó tǔ suǒ yǒu wéi chén ,  
 佛 身 所 現 一 切 國 土 ， 及 此 國 土 所 有 微 塵 ，  
 yī yī chén zhōng , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù fó chà ,  
 一 一 塵 中 ， 有 世 界 海 微 塵 數 佛 刹 ，  
 yī yī chà zhōng , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù zhū fó ,  
 一 一 刹 中 ， 有 世 界 海 微 塵 數 諸 佛 ，  
 yī yī fó qián , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù pǔ xián pú sà ,  
 一 一 佛 前 ， 有 世 界 海 微 塵 數 普 賢 菩 薩 ，  
 jiē yì rù cǐ yí qiè zhū fó , pí lú zhē nuó rú lái zàng shēn sān mèi 。  
 皆 亦 入 此 一 切 諸 佛 ， 毘 盧 遮 那 如 來 藏 身 三 昧 。  
 ěr shí , yī yī pǔ xián pú sà ,  
 爾 時 ， 一 一 普 賢 菩 薩 ，  
 jiē yǒu shí fāng yí qiè zhū fó ér xiàn qí qián 。  
 皆 有 十 方 一 切 諸 佛 而 現 其 前 。  
 bǐ zhū rú lái tóng shēng zàn yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
 彼 諸 如 來 同 聲 讚 言 : 「 善 哉 ! 善 哉 ! 善 男 子 !  
 rǔ néng rù cǐ yí qiè zhū fó , pí lú zhē nuó rú lái zàng shēn pú sà sān mèi 。  
 汝 能 入 此 一 切 諸 佛 ， 毘 盧 遮 那 如 來 藏 身 菩 薩 三 昧 。

fó 佛 zǐ 子 ! cǐ 此 shì 是 shí 十 fāng 方 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 , gòng 共 jiā 加 yú 於 rǔ 汝 ,  
yǐ 以 pí 毘 lú 盧 zhē 遮 nuó 那 rú 如 lái 來 běn 本 yuàn 願 lì 力 gù 故 ,  
yì 亦 yǐ 以 rǔ 汝 xiū 修 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 hèn 行 yuàn 願 lì 力 gù 故 。  
suǒ 所 wèi 謂 : néng 能 zhuǎn 轉 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 lún 輪 gù 故 ;  
kāi 開 xiǎn 顯 yí 一 qiè 切 rú 如 lái 來 zhì 智 huì 慧 hǎi 海 gù 故 ;  
pǔ 普 zhào 照 shí 十 fāng 方 zhū 諸 ān 安 lì 立 hǎi 海 , xī 悉 wú 無 yú 餘 gù 故 ;  
lìng 令 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 jìng 淨 zhì 治 zá 雜 rǎn 染 , dé 得 qīng 清 jìng 淨 gù 故 ;  
pǔ 普 shè 攝 yí 一 qiè 切 zhū 諸 dà 大 guó 國 tǔ 土 , wú 無 suǒ 所 zhuó 著 gù 故 ;  
shēn 深 rù 入 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 jìng 境 jiè 界 , wú 無 zhàng 障 ài 礙 gù 故 ;

pǔ shì yí qiè fó gōng dé gù ;  
 普 示 一 切 佛 功 德 故 ；

néng rù yí qiè zhū fǎ shí xiàng , zēng zhì huì gù ;  
 能 入 一 切 諸 法 實 相 ， 增 智 慧 故 ；

guān chá yí qiè zhū fǎ mén gù ; liǎo zhī yí qiè zhòng shēng gēn gù ;  
 觀 察 一 切 諸 法 門 故 ； 了 知 一 切 眾 生 根 故 ；

néng chí yí qiè zhū fó rú lái jiào wén hǎi gù 。  
 能 持 一 切 諸 佛 如 來 教 文 海 故 。

ěr shí , shí fāng yí qiè zhū fó , jí yǔ pǔ xián pú sà mó hē sà ,  
 爾 時 ， 十 方 一 切 諸 佛 ， 即 與 普 賢 菩 薩 摩 訶 薩 ，

néng rù yí qiè zhì xìng lì zhì , yǔ rù fǎ jiè wú biān liàng zhì ,  
 能 入 一 切 智 性 力 智 ， 與 入 法 界 無 邊 量 智 ，

yǔ chéng jiù yí qiè fó jìng jiè zhì , yǔ zhī yí qiè shì jiè hǎi chéng huài zhì ,  
 與 成 就 一 切 佛 境 界 智 ， 與 知 一 切 世 界 海 成 壞 智 ，

yǔ zhī yí qiè zhòng shēng jiè guǎng dà zhì ,  
 與 知 一 切 眾 生 界 廣 大 智 ，

yǔ zhù zhū fó shèn shēn xiè tuō , wú chā bié zhū sān mèi zhì ,  
 與 住 諸 佛 甚 深 解 脫 ， 無 差 別 諸 三 昧 智 ，

yǔ rù yí qiè pú sà zhū gēn hǎi zhì ,  
與 入 一 切 菩 薩 諸 根 海 智 ，  
yǔ zhī yí qiè zhòng shēng yǔ yán hǎi , zhuǎn fǎ lún cí biàn zhì ,  
與 知 一 切 眾 生 語 言 海 ， 轉 法 輪 辭 辯 智 ，  
yǔ pǔ rù fǎ jiè yí qiè shì jiè hǎi shēn zhì , yǔ dé yí qiè fó yīn shēng zhì 。  
與 普 入 法 界 一 切 世 界 海 身 智 ， 與 得 一 切 佛 音 聲 智 。  
rú cǐ shì jiè zhōng , rú lái qián , pǔ xián pú sà méng zhū fó yǔ rú shì zhì ;  
如 此 世 界 中 ， 如 來 前 ， 普 賢 菩 薩 蒙 諸 佛 與 如 是 智 ；  
rú shì yí qiè shì jiè hǎi , jí bǐ shì jiè hǎi yī yī chén zhōng ,  
如 是 一 切 世 界 海 ， 及 彼 世 界 海 一 一 塵 中 ，  
suǒ yǒu pǔ xián , xī yì rú shì 。  
所 有 普 賢 ， 悉 亦 如 是 。  
hé yǐ gù ? zhèng bǐ sān mèi fǎ rú shì gù 。  
何 以 故 ？ 證 彼 三 昧 法 如 是 故 。  
shì shí , shí fāng zhū fó gè shū yòu shǒu , mó pǔ xián pú sà dǐng 。  
是 時 ， 十 方 諸 佛 各 舒 右 手 ， 摩 普 賢 菩 薩 頂 。  
qí shǒu jiē yǐ xiàng hǎo zhuāng yán , miào wǎng guāng shū , xiāng liú yàn fā 。  
其 手 皆 以 相 好 莊 嚴 ， 妙 網 光 舒 ， 香 流 燄 發 。

fù 復 chū 出 zhū 諸 fó 佛 zhǒng 種 zhǒng 種 miào 妙 yīn 音 , jí 及 yǐ 以 zì 自 zài 在 shén 神 tōng 通 zhī 之 shì 事 ;  
guò 過 、 xiàn 現 、 wèi 未 lái 來 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 pǔ 普 xián 賢 yuàn 願 hǎi 海 ,  
yí 一 qiè 切 rú 如 lái 來 qīng 清 jìng 淨 fǎ 法 lún 輪 , jí 及 sān 三 shì 世 fó 佛 suǒ 所 yǒu 有 yǐng 影 xiàng 像 ,  
jiē 皆 yú 於 zhōng 中 xiàn 現 。  
rú 如 cǐ 此 shì 世 jiè 界 zhōng 中 , pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 wéi 為 shí 十 fāng 方 fó 佛 suǒ 所 gòng 共 mó 摩 dǐng 頂 ;  
rú 如 shì 是 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 hǎi 海 , jí 及 bǐ 彼 shì 世 jiè 界 hǎi 海 yī 一 yī 一 chén 塵 zhōng 中 ,  
suǒ 所 yǒu 有 pǔ 普 xián 賢 xī 悉 yì 亦 rú 如 shì 是 , wéi 為 shí 十 fāng 方 fó 佛 zhī 之 suǒ 所 mó 摩 dǐng 頂 。  
ěr 爾 shí 時 , pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 jí 即 cóng 從 shì 是 sān 三 mèi 昧 ér 而 qǐ 起 。 cóng 從 cǐ 此 sān 三 mèi 昧 qǐ 起 shí 時 ,  
jí 即 cóng 從 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 hǎi 海 wéi 微 chén 塵 shù 數 sān 三 mèi 昧 hǎi 海 mén 門 qǐ 起 。

suǒ wèi : cóng zhī sān shì niàn niàn wú chā bié 、 shàn qiǎo zhì sān mèi mén qǐ 起 ，  
所 謂 從 知 三 世 念 念 無 差 別 善 巧 智 三 昧 門 起 ，

cóng zhī sān shì yí qiè fǎ jiè 、 suǒ yǒu wēi chén sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 知 三 世 一 切 法 界 所 有 微 塵 三 昧 門 起 ，

cóng xiàn sān shì yí qiè fó chà sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 現 三 世 一 切 佛 剎 三 昧 門 起 ，

cóng xiàn yí qiè zhòng shēng shè zhái sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 現 一 切 眾 生 舍 宅 三 昧 門 起 ，

cóng zhī yí qiè zhòng shēng xīn hǎi sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 知 一 切 眾 生 心 海 三 昧 門 起 ，

cóng zhī yí qiè zhòng shēng gè bié míng zì sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 知 一 切 眾 生 各 別 名 字 三 昧 門 起 ，

cóng zhī shí fāng fǎ jiè chù suǒ 、 gè chā bié sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 知 十 方 法 界 處 所 各 差 別 三 昧 門 起 ，

cóng zhī yí qiè wēi chén zhōng 、 gè yǒu wú biān guǎng dà fó shēn yún sān mèi mén qǐ 起 ，  
從 知 一 切 微 塵 中 各 有 無 邊 廣 大 佛 身 雲 三 昧 門 起 ，

cóng yǎn shuō yí qiè fǎ lǐ qù hǎi sān mèi mén qǐ 起 。  
從 演 說 一 切 法 理 趣 海 三 昧 門 起 。



pǔ xián pú sà cóng rú shì děng sān mèi mén qǐ shí ,  
普 賢 菩 薩 從 如 是 等 三 昧 門 起 時 ,  
qí zhū pú sà , yī yī gè dé shì jiè hǎi wéi chén shù sān mèi hǎi yún ,  
其 諸 菩 薩 , 一 一 各 得 世 界 海 微 塵 數 三 昧 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù tuó luó ní hǎi yún ,  
世 界 海 微 塵 數 陀 羅 尼 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù zhū fǎ fāng biàn hǎi yún ,  
世 界 海 微 塵 數 諸 法 方 便 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù biàn cái mén hǎi yún ,  
世 界 海 微 塵 數 辯 才 門 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù xiū xíng hǎi yún ,  
世 界 海 微 塵 數 修 行 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù pǔ zhào fǎ jiè yí qiè rú lái ,  
世 界 海 微 塵 數 普 照 法 界 一 切 如 來 ,  
gōng dé zàng zhì guāng míng hǎi yún ,  
功 德 藏 智 光 明 海 雲 ,  
shì jiè hǎi wéi chén shù yí qiè rú lái zhū lì zhì huì ,  
世 界 海 微 塵 數 一 切 如 來 諸 力 智 慧 ,

wú chā bié fāng biàn hǎi yún  
無 差 別 方 便 海 雲 、

shì jiè hǎi wéi chén shù yī qiè rú lái yī yī máo kǒng zhōng  
世 界 海 微 塵 數 一 切 如 來 一 一 毛 孔 中 ，

gè xiàn zhòng chà hǎi yún  
各 現 眾 剎 海 雲 、

shì jiè hǎi wéi chén shù yī yī pú sà shì xiàn cóng dōu shuài tiān gōng mò  
世 界 海 微 塵 數 一 一 菩 薩 ， 示 現 從 兜 率 天 宮 歿 ，

xià shēng chéng fó , zhuǎn zhèng fǎ lún , bō niè pán děng hǎi yún 。  
下 生 成 佛 ， 轉 正 法 輪 ， 般 涅 槃 等 海 雲 。

rú cǐ shì jiè zhōng , pǔ xián pú sà cóng sān mèi qǐ  
如 此 世 界 中 ， 普 賢 菩 薩 從 三 昧 起 ，

zhū pú sà zhòng huò rú shì yì ;  
諸 菩 薩 眾 獲 如 是 益 ；

rú shì yī qiè shì jiè hǎi , jí bǐ shì jiè hǎi suǒ yǒu wéi chén ,  
如 是 一 切 世 界 海 ， 及 彼 世 界 海 所 有 微 塵 ，

yī yī chén zhōng , xī yì rú shì 。  
一 一 塵 中 ， 悉 亦 如 是 。

ěr shí , shí fāng yí qiè shì jiè hǎi ,  
 yǐ zhū fó wēi shén lì , jí pǔ xián pú sà sān mèi lì gù , xī jiē wēi dòng 。  
 yī yī shì jiè zhòng bǎo zhuāng yán , jí chū miào yīn yǎn shuō zhū fǎ 。  
 fù yú yī qiè rú lái zhòng huì dào chǎng hǎi zhōng ,  
 pǔ yù shí zhǒng dà mó ní wáng yún 。 hé děng wéi shí ?  
 suǒ wèi : miào jīn xīng chuáng mó ní wáng yún 、 guāng míng zhào yào mó ní wáng yún 、  
 bǎo lún chuí xià mó ní wáng yún 、 zhòng bǎo zàng xiàn pú sà xiàng mó ní wáng yún 、  
 chēng yáng fó míng mó ní wáng yún 、  
 guāng míng chì shèng pǔ zhào yī qiè fó chà dào chǎng mó ní wáng yún 、

guāng zhào shí fāng zhǒng zhǒng biàn huà mó ní wáng yún 、  
 光 照 十 方 種 種 變 化 摩 尼 王 雲 、  
 chēng zàn yí qiè pú sà gōng dé mó ní wáng yún 、  
 稱 讚 一 切 菩 薩 功 德 摩 尼 王 雲 、  
 rú rì guāng chì shèng mó ní wáng yún 、  
 如 日 光 熾 盛 摩 尼 王 雲 、  
 yuè yì yuè yīn zhōu wén shí fāng mó ní wáng yún 。  
 悅 意 樂 音 周 聞 十 方 摩 尼 王 雲 。  
 pǔ yù rú shì shí zhǒng dà mó ní wáng yún yǐ 。  
 普 雨 如 是 十 種 大 摩 尼 王 雲 已 ，  
 yí qiè rú lái zhū máo kǒng zhōng ， xián fàng guāng míng ，  
 一 切 如 來 諸 毛 孔 中 ， 咸 放 光 明 ，  
 yú guāng míng zhōng ér shuō sòng yán 。  
 於 光 明 中 而 說 頌 言 。  
 pǔ xián biàn zhù yú zhū chà zuò bǎo lián huā zhòng suǒ guān  
 普 賢 徧 住 於 諸 剎 坐 寶 蓮 華 眾 所 觀  
 yí qiè shén tōng mǐ bú xiàn wú liàng sān mèi jiē néng rù  
 一 切 神 通 靡 不 現 無 量 三 昧 皆 能 入

pǔ 普	xián 賢	héng 恆	yǐ 以	zhǒng 種	zhǒng 種	shēn 身	fǎ 法	jiè 界	zhōu 周	liú 流	xī 悉	chōng 充	mǎn 滿
sān 三	mèi 昧	shén 神	tōng 通	fāng 方	biàn 便	lì 力	yuán 圓	yīn 音	guǎng 廣	shuō 說	jiē 皆	wú 無	ài 礙
yī 一	qiè 切	chà 剎	zhōng 中	zhū 諸	fó 佛	suǒ 所	zhǒng 種	zhǒng 種	sān 三	mèi 昧	xiàn 現	shén 神	tōng 通
yī 一	yī 一	shén 神	tōng 通	xī 悉	zhōu 周	biàn 徧	shí 十	fāng 方	guó 國	tǔ 土	wú 無	yí 遺	zhě 者
rú 如	yī 一	qiè 切	chà 剎	rú 如	lái 來	suǒ 所	bǐ 彼	chà 剎	chén 塵	zhōng 中	xī 悉	yì 亦	rán 然
suǒ 所	xiàn 現	sān 三	mèi 昧	shén 神	tōng 通	shì 事	pí 毘	lú 盧	zhē 遮	nuó 那	zhī 之	yuàn 願	lì 力
pǔ 普	xián 賢	shēn 身	xiàng 相	rú 如	xū 虛	kōng 空	yī 依	zhēn 真	ér 而	zhù 住	fēi 非	guó 國	tǔ 土
suí 隨	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	xīn 心	suǒ 所	yù 欲	shì 示	xiàn 現	pǔ 普	shēn 身	děng 等	yī 一	qiè 切
pǔ 普	xián 賢	ān 安	zhù 住	zhū 諸	dà 大	yuàn 願	huò 獲	cǐ 此	wú 無	liàng 量	shén 神	tōng 通	lì 力

yí	qiè	fó	shēn	suǒ	yǒu	chà	xī	xiàn	qí	xíng	ér	yì	bǐ
一	切	佛	身	所	有	刹	悉	現	其	形	而	詣	彼
yí	qiè	zhòng	hǎi	wú	yǒu	biān	fēn	shēn	zhù	bǐ	yì	wú	liàng
一	切	眾	海	無	有	邊	分	身	住	彼	亦	無	量
suǒ	xiàn	guó	tǔ	jiē	yán	jìng	yí	chà	nuó	zhōng	jiàn	duō	jié
所	現	國	土	皆	嚴	淨	一	刹	那	中	見	多	劫
pǔ	xián	ān	zhù	yí	qiè	chà	suǒ	xiàn	shén	tōng	shèng	wú	bǐ
普	賢	安	住	一	切	刹	所	現	神	通	勝	無	比
zhèn	dòng	shí	fāng	mǐ	bù	zhōu	lìng	qí	guān	zhě	xī	dé	jiàn
震	動	十	方	靡	不	周	令	其	觀	者	悉	得	見
yí	qiè	fó	zhì	gōng	dé	lì	zhǒng	zhǒng	dà	fǎ	jiē	chéng	mǎn
一	切	佛	智	功	德	力	種	種	大	法	皆	成	滿
yǐ	zhū	sān	mèi	fāng	biàn	mén	shì	yǐ	wǎng	xí	pú	tí	hèng
以	諸	三	昧	方	便	門	示	已	往	昔	菩	提	行
rú	shì	zì	zài	bù	sī	yì	shí	fāng	guó	tǔ	jiē	shì	xiàn
如	是	自	在	不	思	議	十	方	國	土	皆	示	現
wèi	xiǎn	pǔ	rù	zhū	sān	mèi	fó	guāng	yún	zhōng	zàn	gōng	dé
為	顯	普	入	諸	三	昧	佛	光	雲	中	讚	功	德

ěr	shí	，	yí	qiè	pú	sà	zhòng	，	jiē	xiàng	pǔ	xián	hé	zhǎng	zhān	yǎng	，
爾	時		一	切	菩	薩	眾		皆	向	普	賢	合	掌	瞻	仰	
chéng	fó	shén	lì	，	tóng	shēng	zàn	yán	:								
承	佛	神	力		同	聲	讚	言									
cóng	zhū	fó	fǎ	ér	chū	shēng		yì	yīn	rú	lái	yuàn	lì	qǐ			
從	諸	佛	法	而	出	生		亦	因	如	來	願	力	起			
zhēn	rú	píng	děng	xū	kōng	zàng		rǔ	yǐ	yán	jìng	cǐ	fǎ	shēn			
真	如	平	等	虛	空	藏		汝	已	嚴	淨	此	法	身			
yí	qiè	fó	chà	zhòng	huì	zhōng		pǔ	xián	biàn	zhù	yú	qí	suǒ			
一	切	佛	剎	眾	會	中		普	賢	徧	住	於	其	所			
gōng	dé	zhì	hǎi	guāng	míng	zhě		děng	zhào	shí	fāng	wú	bú	jiàn			
功	德	智	海	光	明	者		等	照	十	方	無	不	見			
pǔ	xián	guǎng	dà	gōng	dé	hǎi		biàn	wǎng	shí	fāng	qīn	jìn	fó			
普	賢	廣	大	功	德	海		徧	往	十	方	親	近	佛			
yí	qiè	chén	zhōng	suǒ	yǒu	chà		xī	néng	yì	bǐ	ér	míng	xiàn			
一	切	塵	中	所	有	剎		悉	能	詣	彼	而	明	現			
fó	zǐ	wǒ	cáo	cháng	jiàn	rǔ		zhū	rú	lái	suǒ	xī	qīn	jìn			
佛	子	我	曹	常	見	汝		諸	如	來	所	悉	親	近			

zhù	yú	sān	mèi	shí	jìng	zhōng	yí	qiè	guó	tǔ	wéi	chén	jié
住	於	三	昧	實	境	中	一	切	國	土	微	塵	劫
fó	zǐ	néng	yǐ	pǔ	biàn	shēn	xī	yì	shí	fāng	zhū	guó	tǔ
佛	子	能	以	普	徧	身	悉	詣	十	方	諸	國	土
zhòng	shēng	dà	hǎi	xián	jì	dù	fǎ	jiè	wéi	chén	wú	bú	rù
眾	生	大	海	咸	濟	度	法	界	微	塵	無	不	入
rù	yú	fǎ	jiè	yí	qiè	chén	qí	shēn	wú	jìn	wú	chā	bié
入	於	法	界	一	切	塵	其	身	無	盡	無	差	別
pì	rú	xū	kōng	xī	zhōu	biàn	yǎn	shuō	rú	lái	guǎng	dà	fǎ
譬	如	虛	空	悉	周	徧	演	說	如	來	廣	大	法
yí	qiè	gōng	dé	guāng	míng	zhě	rú	yún	guǎng	dà	lì	shū	shèng
一	切	功	德	光	明	者	如	雲	廣	大	力	殊	勝
zhòng	shēng	hǎi	zhōng	jiē	wǎng	yì	shuō	fó	suǒ	xíng	wú	děng	fǎ
眾	生	海	中	皆	往	詣	說	佛	所	行	無	等	法
wéi	dù	zhòng	shēng	yú	jié	hǎi	pǔ	xián	shèng	hèng	jiē	xiū	xí
為	度	眾	生	於	劫	海	普	賢	勝	行	皆	修	習
yǎn	yí	qiè	fǎ	rú	dà	yún	qí	yīn	guǎng	dà	mǐ	bù	wén
演	一	切	法	如	大	雲	其	音	廣	大	靡	不	聞



guó	tǔ	yún	hé	dé	chéng	lì		zhū	fó	yún	hé	ér	chū	xiàn							
國	土	云	何	得	成	立		諸	佛	云	何	而	出	現							
jí	yǐ	yí	qiè	zhòng	shēng	hǎi		yuàn	suí	qí	yì	rú	shí	shuō							
及	以	一	切	眾	生	海		願	隨	其	義	如	實	說							
cǐ	zhōng	wú	liàng	dà	zhòng	hǎi		xī	zài	zūn	qián	gōng	jìng	zhù							
此	中	無	量	大	眾	海		悉	在	尊	前	恭	敬	住							
wèi	zhuǎn	qīng	jìng	miào	fǎ	lún		yí	qiè	zhū	fó	jiē	suí	xǐ							
為	轉	清	淨	妙	法	輪		一	切	諸	佛	皆	隨	喜							
shì	jiè	chéng	jiù	pǐn	dì	sì															
世	界	成	就	品	第	四															
ěr	shí	,	pǔ	xián	pú	sà	mó	hē	sà	yǐ	fó	shén	lì	,							
爾	時	,	普	賢	菩	薩	摩	訶	薩	以	佛	神	力	,							
biàn	guān	chá	yí	qiè	shì	jiè	hǎi	,	yí	qiè	zhòng	shēng	hǎi	,	yí	qiè	zhū	fó	hǎi	,	
徧	觀	察	一	切	世	界	海	,	一	切	眾	生	海	,	一	切	諸	佛	海	,	
yí	qiè	fǎ	jiè	hǎi	,	yí	qiè	zhòng	shēng	yè	hǎi	,	yí	qiè	zhòng	shēng	gēn	yù	hǎi	,	
一	切	法	界	海	,	一	切	眾	生	業	海	,	一	切	眾	生	根	欲	海	,	
yí	qiè	zhū	fó	fǎ	lún	hǎi	,	yí	qiè	sān	shì	hǎi	,								
一	切	諸	佛	法	輪	海	,	一	切	三	世	海	,								

yí qiè rú lái yuàn lì hǎi 、 yí qiè rú lái shén biàn hǎi 。  
一 切 如 來 願 力 海 、 一 切 如 來 神 變 海 。

rú shì guān chá yǐ , pǔ gào yí qiè dào chǎng zhòng hǎi zhū pú sà yán :  
如 是 觀 察 已 ， 普 告 一 切 道 場 眾 海 諸 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! zhū fó shì zūn ,  
佛 子 ！ 諸 佛 世 尊 ，

zhī yí qiè shì jiè hǎi chéng huài qīng jìng zhì bù kě sī yì ,  
知 一 切 世 界 海 成 壞 清 淨 智 不 可 思 議 ，

zhī yí qiè zhòng shēng yè hǎi zhì bù kě sī yì ,  
知 一 切 眾 生 業 海 智 不 可 思 議 ，

zhī yí qiè fǎ jiè ān lì hǎi zhì bù kě sī yì ,  
知 一 切 法 界 安 立 海 智 不 可 思 議 ，

shuō yí qiè wú biān fó hǎi zhì bù kě sī yì ,  
說 一 切 無 邊 佛 海 智 不 可 思 議 ，

rù yí qiè yù jiě gēn hǎi zhì bù kě sī yì ,  
入 一 切 欲 解 根 海 智 不 可 思 議 ，

yí niàn pǔ zhī yí qiè sān shì zhì bù kě sī yì ,  
一 念 普 知 一 切 三 世 智 不 可 思 議 ，

xiǎn shì yí qiè rú lái wú liàng yuàn hǎi zhì bù kě sī yì ,  
顯 示 一 切 如 來 無 量 願 海 智 不 可 思 議 ,  
shì xiàn yí qiè fó shén biàn hǎi zhì bù kě sī yì ,  
示 現 一 切 佛 神 變 海 智 不 可 思 議 ,  
zhuǎn fǎ lún zhì bù kě sī yì , jiàn lì yǎn shuō hǎi bù kě sī yì ,  
轉 法 輪 智 不 可 思 議 , 建 立 演 說 海 不 可 思 議 ,  
qīng jìng fó shēn bù kě sī yì , wú biān sè xiàng hǎi pǔ zhào míng bù kě sī yì ,  
清 淨 佛 身 不 可 思 議 , 無 邊 色 相 海 普 照 明 不 可 思 議 ,  
xiàng jí suí hào jiē qīng jìng bù kě sī yì ,  
相 及 隨 好 皆 清 淨 不 可 思 議 ,  
wú biān sè xiàng guāng míng lún hǎi jù zú qīng jìng bù kě sī yì ,  
無 邊 色 相 光 明 輪 海 具 足 清 淨 不 可 思 議 ,  
zhǒng zhǒng sè xiàng guāng míng yún hǎi bù kě sī yì ,  
種 種 色 相 光 明 雲 海 不 可 思 議 ,  
shū shèng bǎo yàn hǎi bù kě sī yì , chéng jiù yán yīn hǎi bù kě sī yì ,  
殊 勝 寶 燄 海 不 可 思 議 , 成 就 言 音 海 不 可 思 議 ,  
shì xiàn sān zhǒng zì zài hǎi , tiáo fú chéng shóu yí qiè zhòng shēng bù kě sī yì ,  
示 現 三 種 自 在 海 , 調 伏 成 熟 一 切 眾 生 不 可 思 議 ,

yǒng měng tiáo fú zhū zhòng shēng hǎi , wú kōng guò zhě bù kě sī yì ,  
勇 猛 調 伏 諸 眾 生 海 ， 無 空 過 者 不 可 思 議 ，  
ān zhù fó dì bù kě sī yì , rù rú lái jìng jiè bù kě sī yì ,  
安 住 佛 地 不 可 思 議 ， 入 如 來 境 界 不 可 思 議 ，  
wēi lì hù chí bù kě sī yì , guān chá yí qiè fó zhì suǒ xíng bù kě sī yì ,  
威 力 護 持 不 可 思 議 ， 觀 察 一 切 佛 智 所 行 不 可 思 議 ，  
zhū lì yuán mǎn wú néng cuī fú bù kě sī yì ,  
諸 力 圓 滿 無 能 摧 伏 不 可 思 議 ，  
wú wèi gōng dé wú néng guò zhě bù kě sī yì ,  
無 畏 功 德 無 能 過 者 不 可 思 議 ，  
zhù wú chā bié sān mèi bù kě sī yì , shén tōng biàn huà bù kě sī yì ,  
住 無 差 別 三 昧 不 可 思 議 ， 神 通 變 化 不 可 思 議 ，  
qīng jìng zì zài zhì bù kě sī yì ,  
清 淨 自 在 智 不 可 思 議 ，  
yí qiè fó fǎ wú néng huǐ huài bù kě sī yì 。  
一 切 佛 法 無 能 毀 壞 不 可 思 議 。  
rú shì děng yí qiè fǎ , wǒ dāng chéng fó shén lì ,  
如 是 等 一 切 法 ， 我 當 承 佛 神 力 ，

jí 及 yí 一 qiè 切 rú 如 lái 來 wēi 威 shén 神 lì 力 gù 故 , jù 具 zú 足 xuān 宣 shuō 說 。  
wèi 為 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 rù 入 fó 佛 zhì 智 huì 慧 hǎi 海 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 yú 於 fó 佛 gōng 功 dé 德 hǎi 海 zhōng 中 , dé 得 ān 安 zhù 住 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 hǎi 海 , yí 一 qiè 切 fó 佛 zì 自 zài 在 suǒ 所 zhuāng 莊 yán 嚴 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 yí 一 qiè 切 jié 劫 hǎi 海 zhōng 中 , rú 如 lái 來 zhǒng 種 xìng 性 héng 恆 bú 不 duàn 斷 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 yú 於 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 hǎi 海 zhōng 中 , xiǎn 顯 shì 示 zhū 諸 fǎ 法 zhēn 真 shí 實 xìng 性 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 suí 隨 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 wú 無 liàng 量 jiě 解 hǎi 海 , ér 而 yǎn 演 shuō 說 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 suí 隨 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 zhū 諸 gēn 根 hǎi 海 , fāng 方 biàn 便 lìng 令 shēng 生 zhū 諸 fó 佛 fǎ 法 gù 故 ；  
wèi 為 lìng 令 suí 隨 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 yào 樂 yù 欲 hǎi 海 , cuī 摧 pò 破 yí 一 qiè 切 zhàng 障 ài 礙 shān 山 gù 故 ；

wèi líng suí yí qiè zhòng shēng xīn xíng hǎi , líng jìng xiū zhì chū yào dào gù ;  
為 令 隨 一 切 眾 生 心 行 海 ， 令 淨 修 治 出 要 道 故 ；  
wèi líng yí qiè pú sà , ān zhù pǔ xián yuàn hǎi zhōng gù 。 」  
為 令 一 切 菩 薩 ， 安 住 普 賢 願 海 中 故 。 」  
shì shí , pǔ xián pú sà fù yù líng , wú liàng dào chǎng zhòng hǎi shēng huān xǐ gù ,  
是 時 ， 普 賢 菩 薩 復 欲 令 ， 無 量 道 場 眾 海 生 歡 喜 故 ，  
líng yú yí qiè fǎ zēng zhǎng ài yào gù , líng shēng guǎng dà zhēn shí xìn jiě hǎi gù ,  
令 於 一 切 法 增 長 愛 樂 故 ， 令 生 廣 大 真 實 信 解 海 故 ，  
líng jìng zhì pǔ mén fǎ jiè zàng shēn gù , líng ān lì pǔ xián yuàn hǎi gù ,  
令 淨 治 普 門 法 界 藏 身 故 ， 令 安 立 普 賢 願 海 故 ，  
líng jìng zhì rù sān shì píng děng zhì yǎn gù ,  
令 淨 治 入 三 世 平 等 智 眼 故 ，  
líng zēng zhǎng pǔ zhào yí qiè shì jiān zàng dà huì hǎi gù ,  
令 增 長 普 照 一 切 世 間 藏 大 慧 海 故 ，  
líng shēng tuó luó ní lì , chí yí qiè fǎ lún gù ,  
令 生 陀 羅 尼 力 ， 持 一 切 法 輪 故 ，  
líng yú yí qiè dào chǎng zhōng , jìn fó jìng jiè xī kāi shì gù ,  
令 於 一 切 道 場 中 ， 盡 佛 境 界 悉 開 示 故 ，

lìng kāi chǎn yí qiè rú lái fǎ mén gù ,  
 令 開 闡 一 切 如 來 法 門 故 ，  
 lìng zēng zhǎng fǎ jiè guǎng dà shèn shēn yí qiè zhì xìng gù , jí shuō sòng yán yán :  
 令 增 長 法 界 廣 大 甚 深 一 切 智 性 故 ， 即 說 頌 言 言 ；  
 zhì huì shèn shēn gōng dé hǎi pǔ xiàn shí fāng wú liàng guó  
 智 慧 甚 深 功 德 海 普 現 十 方 無 量 國  
 suí zhū zhòng shēng suǒ yīng jiàn guāng míng biàn zhào zhuǎn fǎ lún  
 隨 諸 眾 生 所 應 見 光 明 徧 照 轉 法 輪  
 shí fāng chà hǎi pǔ sī yì fó wú liàng jié jiē yán jìng  
 十 方 剎 海 普 思 議 佛 無 量 劫 皆 嚴 淨  
 wèi huà zhòng shēng shǐ chéng shóu chū xìng yí qiè zhū guó tǔ  
 為 化 眾 生 使 成 熟 出 興 一 切 諸 國 土  
 fó jìng shèn shēn nán kě sī pǔ shì zhòng shēng lìng dé rù  
 佛 境 甚 深 難 可 思 普 示 眾 生 令 得 入  
 qí xīn yào xiǎo zhuó zhū yǒu bù néng tōng dá fó suǒ wù  
 其 心 樂 小 著 諸 有 不 能 通 達 佛 所 悟  
 ruò yǒu jìng xìn jiān gù xīn cháng dé qīn jìn shàn zhī shì  
 若 有 淨 信 堅 固 心 常 得 親 近 善 知 識

yí	qiè	zhū	fó	yǔ	qí	lì		cǐ	nǎi	néng	rù	rú	lái	zhì
一	切	諸	佛	與	其	力		此	乃	能	入	如	來	智
lí	zhū	chǎn	kuáng	xīn	qīng	jìng	cháng	yào	cí	bēi	xìng	huān	xǐ	
離	諸	諂	誑	心	清	淨	常	樂	慈	悲	性	歡	喜	
zhì	yù	guǎng	dà	shēn	xìn	rén	bǐ	wén	cǐ	fǎ	shēng	xīn	yuè	
志	欲	廣	大	深	信	人	彼	聞	此	法	生	欣	悅	
ān	zhù	pǔ	xián	zhū	yuàn	dì	xiū	xíng	pú	sà	qīng	jìng	dào	
安	住	普	賢	諸	願	地	修	行	菩	薩	清	淨	道	
guān	chá	fǎ	jiè	rú	xū	kōng	cǐ	nǎi	néng	zhī	fó	xíng	chù	
觀	察	法	界	如	虛	空	此	乃	能	知	佛	行	處	
cǐ	zhū	pú	sà	huò	shàn	lì	jiàn	fó	yí	qiè	shén	tōng	lì	
此	諸	菩	薩	獲	善	利	見	佛	一	切	神	通	力	
xiū	yú	dào	zhě	mò	néng	zhī	pǔ	xián	hèng	rén	fāng	dé	wù	
修	餘	道	者	莫	能	知	普	賢	行	人	方	得	悟	
zhòng	shēng	guǎng	dà	wú	yǒu	biān	rú	lái	yí	qiè	jiē	hù	niàn	
眾	生	廣	大	無	有	邊	如	來	一	切	皆	護	念	
zhuǎn	zhèng	fǎ	lún	mǐ	bú	zhì	pí	lú	zhē	nuó	jìng	jiè	lì	
轉	正	法	輪	靡	不	至	毘	盧	遮	那	境	界	力	



yí 一 qiè 切 chà 剎 tǔ 土 rù 入 wǒ 我 shēn 身 suǒ 所 zhù 住 zhū 諸 fó 佛 yì 亦 fù 復 rán 然  
rǔ 汝 yīng 應 guān 觀 wǒ 我 zhū 諸 máo 毛 kǒng 孔 wǒ 我 jīn 今 shì 示 rǔ 汝 fó 佛 jìng 境 jiè 界  
pǔ 普 xián 賢 hènɡ 行 yuàn 願 wú 無 biān 邊 jì 際 wǒ 我 yǐ 已 xiū 修 xíng 行 dé 得 jù 具 zú 足  
pǔ 普 yǎn 眼 jìng 境 jiè 界 guǎng 廣 dà 大 shēn 身 shì 是 fó 佛 suǒ 所 xíng 行 yīng 應 dì 諦 tīng 聽  
ěr 爾 shí 時 ， pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 gào 告 zhū 諸 dà 大 zhòng 眾 yán 言 ；  
「 zhū 諸 fó 佛 zǐ 子 ！ shì 世 jiè 界 hǎi 海 yǒu 有 shí 十 zhǒng 種 shì 事 ，  
guò 過 qù 去 、 xiàn 現 zài 在 、 wèi 未 lái 來 zhū 諸 fó 佛 ， yǐ 已 shuō 說 、 xiàn 現 shuō 說 、 dāng 當 shuō 說 。  
hé 何 zhě 者 wéi 為 shí 十 ？  
suǒ 所 wèi 謂 ； shì 世 jiè 界 hǎi 海 qǐ 起 jù 具 yīn 因 yuán 緣 ， shì 世 jiè 界 hǎi 海 suǒ 所 yī 依 zhù 住 ，

shì jiè hǎi xíng zhuàng , shì jiè hǎi tǐ xìng , shì jiè hǎi zhuāng yán ,  
 shì jiè hǎi qīng jìng , shì jiè hǎi fó chū xīng , shì jiè hǎi jié zhù ,  
 shì jiè hǎi jié zhuǎn biàn chā bié , shì jiè hǎi wú chā bié mén 。  
 zhū fó zǐ ! lüè shuō shì jiè hǎi , yǒu cǐ shí shì shì ;  
 ruò guǎng shuō zhě , yǔ shì jiè hǎi wéi chén shù děng ,  
 guò qù 、 xiàn zài 、 wèi lái zhū fó , yǐ shuō 、 xiàn shuō 、 dāng shuō 。  
 「 zhū fó zǐ ! lüè shuō yǐ shí zhǒng yīn yuán gù ,  
 yí qiè shì jiè hǎi yǐ chéng 、 xiàn chéng 、 dāng chéng 。 hé zhě wéi shí ?  
 suǒ wèi : rú lái shén lì gù , fǎ yīng rú shì gù ,

yí qiè zhòng shēng hēng yè gù , yí qiè pú sà chéng yí qiè zhì suǒ dé gù ,  
一 切 眾 生 行 業 故 ， 一 切 菩 薩 成 一 切 智 所 得 故 ，  
yí qiè zhòng shēng jí zhū pú sà tóng jí shàn gēn gù ,  
一 切 眾 生 及 諸 菩 薩 同 集 善 根 故 ，  
yí qiè pú sà yán jìng guó tǔ yuàn lì gù ,  
一 切 菩 薩 嚴 淨 國 土 願 力 故 ，  
yí qiè pú sà chéng jiù bú tuì hēng yuàn gù ,  
一 切 菩 薩 成 就 不 退 行 願 故 ，  
yí qiè pú sà qīng jìng shèng jiě zì zài gù , yí qiè rú lái shàn gēn suǒ liú ,  
一 切 菩 薩 清 淨 勝 解 自 在 故 ， 一 切 如 來 善 根 所 流 ，  
jí yí qiè zhū fó chéng dào shí zì zài shì lì gù ,  
及 一 切 諸 佛 成 道 時 自 在 勢 力 故 ，  
pǔ xián pú sà zì zài yuàn lì gù 。  
普 賢 菩 薩 自 在 願 力 故 。

zhū fó zǐ ! shì wéi lüè shuō shí zhǒng yīn yuán ;  
諸 佛 子 ! 是 為 略 說 十 種 因 緣 ；  
ruò guǎng shuō zhě , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù 。  
若 廣 說 者 ， 有 世 界 海 微 塵 數 。

ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
 chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
 承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 ；  
 suǒ shuō wú biān zhòng chà hǎi pí lú zhē nuó xī yán jìng  
 所 說 無 邊 眾 刹 海 毘 盧 遮 那 悉 嚴 淨  
 shì zūn jìng jiè bù sī yì zhì huì shén tōng lì rú shì  
 世 尊 境 界 不 思 議 智 慧 神 通 力 如 是  
 pú sà xiū xíng zhū yuàn hǎi pǔ suí zhòng shēng xīn suǒ yù  
 菩 薩 修 行 諸 願 海 普 隨 眾 生 心 所 欲  
 zhòng shēng xīn xíng guǎng wú biān pú sà guó tǔ biān shí fāng  
 眾 生 心 行 廣 無 邊 菩 薩 國 土 徧 十 方  
 pú sà qù yú yí qiè zhì qín xiū zhǒng zhǒng zì zài lì  
 菩 薩 趣 於 一 切 智 勤 修 種 種 自 在 力  
 wú liàng yuàn hǎi pǔ chū shēng guǎng dà chà tǔ jiē chéng jiù  
 無 量 願 海 普 出 生 廣 大 刹 土 皆 成 就  
 xiū zhū hēng hǎi wú yǒu biān rù fó jìng jiè yì wú liàng  
 修 諸 行 海 無 有 邊 入 佛 境 界 亦 無 量

wèi	jìng	shí	fāng	zhū	guó	tǔ	yī	yī	tǔ	jīng	wú	liàng	jié
為	淨	十	方	諸	國	土	一	一	土	經	無	量	劫
zhòng	shēng	fán	nǎo	suǒ	rǎo	zhuó	fēn	bié	yù	lè	fēi	yí	xiàng
眾	生	煩	惱	所	擾	濁	分	別	欲	樂	非	一	相
suí	xīn	zào	yè	bù	sī	yì	yí	qiè	chà	hǎi	sī	chéng	lì
隨	心	造	業	不	思	議	一	切	剎	海	斯	成	立
fó	zǐ	chà	hǎi	zhuāng	yán	zàng	lí	gòu	guāng	míng	bǎo	suǒ	chéng
佛	子	剎	海	莊	嚴	藏	離	垢	光	明	寶	所	成
sī	yóu	guǎng	dà	xìn	jiě	xīn	shí	fāng	suǒ	zhù	xián	rú	shì
斯	由	廣	大	信	解	心	十	方	所	住	咸	如	是
pú	sà	néng	xiū	pǔ	xián	hèng	yóu	xíng	fǎ	jiè	wéi	chén	dào
菩	薩	能	修	普	賢	行	遊	行	法	界	微	塵	道
chén	zhōng	xī	xiàn	wú	liàng	chà	qīng	jìng	guǎng	dà	rú	xū	kōng
塵	中	悉	現	無	量	剎	清	淨	廣	大	如	虛	空
děng	xū	kōng	jiè	xiàn	shén	tōng	xī	yì	dào	chǎng	zhū	fó	suǒ
等	虛	空	界	現	神	通	悉	詣	道	場	諸	佛	所
lián	huā	zuò	shàng	shì	zhòng	xiàng	yī	yī	shēn	bāo	yí	qiè	chà
蓮	華	座	上	示	眾	相	一	一	身	包	一	切	剎

yí niàn pǔ xiàn yú sān shì yí qiè chà hǎi jiē chéng lì  
一 念 普 現 於 三 世 一 切 剎 海 皆 成 立  
fó yǐ fāng biàn xī rù zhōng cǐ shì pí lú suǒ yán jìng  
佛 以 方 便 悉 入 中 此 是 毘 盧 所 嚴 淨  
ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán yán :  
爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 言 ；  
「 zhū fó zǐ ! yī yī shì jiè hǎi , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù suǒ yī zhù 。  
諸 佛 子 ！ 一 一 世 界 海 ， 有 世 界 海 微 塵 數 所 依 住 。  
suǒ wèi : huò yī yí qiè zhuāng yán zhù , huò yī xū kōng zhù ,  
所 謂 ； 或 依 一 切 莊 嚴 住 ， 或 依 虛 空 住 ，  
huò yī yí qiè bǎo guāng míng zhù , huò yī yí qiè fó guāng míng zhù ,  
或 依 一 切 寶 光 明 住 ， 或 依 一 切 佛 光 明 住 ，  
huò yī yí qiè bǎo sè guāng míng zhù , huò yī yí qiè fó yīn shēng zhù ,  
或 依 一 切 寶 色 光 明 住 ， 或 依 一 切 佛 音 聲 住 ，  
huò yī rú huàn yè shēng dà lì ā xiū luó xíng jīn gāng shǒu zhù ,  
或 依 如 幻 業 生 大 力 阿 修 羅 形 金 剛 手 住 ，  
huò yī yí qiè shì zhǔ shēn zhù , huò yī yí qiè pú sà shēn zhù ,  
或 依 一 切 世 主 身 住 ， 或 依 一 切 菩 薩 身 住 ，

huò 或 yī 依 pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 yuàn 願 suǒ 所 shēng 生 、 yí 一 qiè 切 chā 差 bié 別 zhuāng 莊 yán 嚴 hǎi 海 zhù 住 。  
 zhū 諸 fó 佛 zǐ 子 ！  
 shì 世 jiè 界 hǎi 海 yǒu 有 rú 如 shì 是 děng 等 ， shì 世 jiè 界 hǎi 海 wēi 微 chén 塵 shù 數 suǒ 所 yī 依 zhù 住 。 』  
 ěr 爾 shí 時 ， pǔ 普 xián 賢 pú 菩 sà 薩 yù 欲 chóng 重 xuān 宣 qí 其 yì 義 ，  
 chéng 承 fó 佛 wēi 威 lì 力 ， guān 觀 chá 察 shí 十 fāng 方 ér 而 shuō 說 sòng 頌 yán 言 ；  
 biàn 徧 mǎn 滿 shí 十 fāng 方 xū 虛 kōng 空 jiè 界 suǒ 所 yǒu 有 yí 一 qiè 切 zhū 諸 guó 國 tǔ 土  
 rú 如 lái 來 shén 神 lì 力 zhī 之 suǒ 所 jiā 加 chù 處 chù 處 xiàn 現 qián 前 jiē 皆 kě 可 jiàn 見  
 huò 或 yǒu 有 zhǒng 種 zhǒng 種 zhū 諸 guó 國 tǔ 土 wú 無 fēi 非 lí 離 gòu 垢 bǎo 寶 suǒ 所 chéng 成  
 qīng 清 jìng 淨 mó 摩 ní 尼 zuì 最 shū 殊 miào 妙 chì 熾 rán 然 pǔ 普 xiàn 現 guāng 光 míng 明 hǎi 海

huò	yǒu	qīng	jìng	guāng	míng	chà	yī	zhǐ	xū	kōng	jiè	ér	zhù
或	有	清	淨	光	明	剎	依	止	虛	空	界	而	住
huò	zài	mó	ní	bǎo	hǎi	zhōng	fù	yǒu	ān	zhù	guāng	míng	zàng
或	在	摩	尼	寶	海	中	復	有	安	住	光	明	藏
rú	lái	chǔ	cǐ	zhòng	huì	hǎi	yǎn	shuō	fǎ	lún	jiē	qiǎo	miào
如	來	處	此	眾	會	海	演	說	法	輪	皆	巧	妙
zhū	fó	jìng	jiè	guǎng	wú	biān	zhòng	shēng	jiàn	zhě	xīn	huān	xǐ
諸	佛	境	界	廣	無	邊	眾	生	見	者	心	歡	喜
yǒu	yǐ	mó	ní	zuò	yán	shì	zhuàng	rú	huā	dēng	guǎng	fēn	bù
有	以	摩	尼	作	嚴	飾	狀	如	華	燈	廣	分	布
xiāng	yàn	guāng	yún	sè	chì	rán	fù	yǐ	miào	bǎo	guāng	míng	wǎng
香	燄	光	雲	色	熾	然	覆	以	妙	寶	光	明	網
huò	yǒu	chà	tǔ	wú	biān	jì	ān	zhù	lián	huā	shēn	dà	hǎi
或	有	剎	土	無	邊	際	安	住	蓮	華	深	大	海
guǎng	bó	qīng	jìng	yǔ	shì	shū	zhū	fó	miào	shàn	zhuāng	yán	gù
廣	博	清	淨	與	世	殊	諸	佛	妙	善	莊	嚴	故
huò	yǒu	chà	hǎi	suí	lún	zhuǎn	yǐ	fó	wēi	shén	dé	ān	zhù
或	有	剎	海	隨	輪	轉	以	佛	威	神	得	安	住



zhū	pú	sà	zhòng	biàn	zài	zhōng	cháng	jiàn	wú	yāng	guǎng	dà	bǎo
諸	菩	薩	眾	徧	在	中	常	見	無	央	廣	大	寶
huò	yǒu	zhù	yú	jīn	gāng	shǒu	huò	fù	yǒu	zhù	tiān	zhǔ	shēn
或	有	住	於	金	剛	手	或	復	有	住	天	主	身
pí	lú	zhē	nuó	wú	shàng	zūn	cháng	yú	cǐ	chù	zhuǎn	fǎ	lún
毘	盧	遮	那	無	上	尊	常	於	此	處	轉	法	輪
huò	yī	bǎo	shù	píng	jūn	zhù	xiāng	yàn	yún	zhōng	yì	fù	rán
或	依	寶	樹	平	均	住	香	燄	雲	中	亦	復	然
huò	yǒu	yī	zhū	dà	shuǐ	zhōng	yǒu	zhù	jiān	gù	jīn	gāng	hǎi
或	有	依	諸	大	水	中	有	住	堅	固	金	剛	海
huò	yǒu	yī	zhǐ	jīn	gāng	chuáng	huò	yǒu	zhù	yú	huā	hǎi	zhōng
或	有	依	止	金	剛	幢	或	有	住	於	華	海	中
guǎng	dà	shén	biàn	wú	bù	zhōu	pí	lú	zhē	nuó	cǐ	néng	xiàn
廣	大	神	變	無	不	周	毘	盧	遮	那	此	能	現
huò	xiū	huò	duǎn	wú	liàng	zhǒng	qí	xiàng	xuán	huán	yì	fēi	yī
或	修	或	短	無	量	種	其	相	旋	環	亦	非	一
miào	zhuāng	yán	zàng	yǔ	shì	shū	qīng	jìng	xiū	zhì	nǎi	néng	jiàn
妙	莊	嚴	藏	與	世	殊	清	淨	修	治	乃	能	見

rú	shì	zhǒng	zhǒng	gè	chā	bié	yí	qiè	jiē	yī	yuàn	hǎi	zhù
如	是	種	種	各	差	別	一	切	皆	依	願	海	住
huò	yǒu	guó	tǔ	cháng	zài	kōng	zhū	fó	rú	yún	xī	chōng	biàn
或	有	國	土	常	在	空	諸	佛	如	雲	悉	充	徧
huò	yǒu	zài	kōng	xuán	fù	zhù	huò	shí	ér	yǒu	huò	wú	yǒu
或	有	在	空	懸	覆	住	或	時	而	有	或	無	有
huò	yǒu	guó	tǔ	jí	qīng	jìng	zhù	yú	pú	sà	bǎo	guān	zhōng
或	有	國	土	極	清	淨	住	於	菩	薩	寶	冠	中
shí	fāng	zhū	fó	dà	shén	tōng	yí	qiè	jiē	yú	cǐ	zhōng	jiàn
十	方	諸	佛	大	神	通	一	切	皆	於	此	中	見
zhū	fó	yīn	shēng	xián	biàn	mǎn	sī	yóu	yè	lì	zhī	suǒ	huà
諸	佛	音	聲	咸	徧	滿	斯	由	業	力	之	所	化
huò	yǒu	guó	tǔ	zhōu	fǎ	jiè	qīng	jìng	lí	gòu	cóng	xīn	qǐ
或	有	國	土	周	法	界	清	淨	離	垢	從	心	起
rú	yǐng	rú	huàn	guǎng	wú	biān	rú	yīn	tuó	wǎng	gè	chā	bié
如	影	如	幻	廣	無	邊	如	因	陀	網	各	差	別
huò	xiàn	zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	zàng	yī	zhǐ	xū	kōng	ér	jiàn	lì
或	現	種	種	莊	嚴	藏	依	止	虛	空	而	建	立

zhū 諸	yè 業	jìng 境	jiè 界	bù 不	sī 思	yì 議	fó 佛	lì 力	xiǎn 顯	shì 示	jiē 皆	lìng 令	jiàn 見
yī 一	yī 一	guó 國	tǔ 土	wéi 微	chén 塵	nèi 內	niàn 念	niàn 念	shì 示	xiàn 現	zhū 諸	fó 佛	chà 剎
shù 數	jiē 皆	wú 無	liàng 量	děng 等	zhòng 眾	shēng 生	pǔ 普	xián 賢	suǒ 所	zuò 作	héng 恆	rú 如	shì 是
wéi 為	yù 欲	chéng 成	shóu 熟	zhòng 眾	shēng 生	gù 故	shì 是	zhōng 中	xiū 修	xíng 行	jīng 經	jié 劫	hǎi 海
guǎng 廣	dà 大	shén 神	biàn 變	mǐ 靡	bù 不	xīng 興	fǎ 法	jiè 界	zhī 之	zhōng 中	xī 悉	zhōu 周	biàn 徧
fǎ 法	jiè 界	guó 國	tǔ 土	yī 一	yī 一	chén 塵	zhū 諸	dà 大	chà 剎	hǎi 海	zhù 住	qí 其	zhōng 中
fó 佛	yún 雲	píng 平	děng 等	xī 悉	mí 彌	fù 覆	yú 於	yī 一	qiè 切	chù 處	xián 咸	chōng 充	mǎn 滿
rú 如	yī 一	chén 塵	zhōng 中	zì 自	zài 在	yòng 用	yī 一	qiè 切	chén 塵	nèi 內	yì 亦	fù 復	rán 然
zhū 諸	fó 佛	pú 菩	sà 薩	dà 大	shén 神	tōng 通	pí 毘	lú 盧	zhē 遮	nuó 那	xī 悉	néng 能	xiàn 現

yí qiè guǎng dà zhū chà tǔ rú yǐng rú huàn yì rú yàn  
一 切 廣 大 諸 剎 土 如 影 如 幻 亦 如 燄  
shí fāng bú jiàn suǒ cóng shēng yì fù wú lái wú qù chù  
十 方 不 見 所 從 生 亦 復 無 來 無 去 處  
miè huài shēng chéng hù xún fù yú xū kōng zhōng wú zhàn yǐ  
滅 壞 生 成 互 循 復 於 虛 空 中 無 暫 已  
mò bù jiē yóu qīng jìng yuàn guǎng dà yè lì zhī suǒ chí  
莫 不 皆 由 清 淨 願 廣 大 業 力 之 所 持  
ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán :  
爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 ；  
「 zhū fó zǐ ! shì jiè hǎi yǒu zhǒng zhǒng chā bié xíng xiàng 。  
諸 佛 子 ！ 世 界 海 有 種 種 差 別 形 相 。

suǒ wèi : huò yuán , huò fāng , huò fēi yuán fāng , wú liàng chā bié ;  
所 謂 ； 或 圓 、 或 方 、 或 非 圓 方 ， 無 量 差 別 ；  
huò rú shuǐ xuán xíng , huò rú shān yàn xíng , huò rú shù xíng , huò rú huā xíng ,  
或 如 水 漩 形 、 或 如 山 燄 形 、 或 如 樹 形 、 或 如 華 形 、  
huò rú gōng diàn xíng , huò rú zhòng shēng xíng , huò rú fó xíng …… … 。  
或 如 宮 殿 形 、 或 如 眾 生 形 、 或 如 佛 形 …… … 。

rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wēi chén shù 。 」  
 如 是 等 ， 有 世 界 海 微 塵 數 。 」  
 ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
 chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
 承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 ：  
 zhū guó tǔ hǎi zhǒng zhǒng bié zhǒng zhǒng zhuāng yán zhǒng zhǒng zhù  
 諸 國 土 海 種 種 別 種 種 莊 嚴 種 種 住  
 shū xíng gòng měi biàn shí fāng rǔ děng xián yīng gòng guān chá  
 殊 形 共 美 徧 十 方 汝 等 咸 應 共 觀 察  
 qí zhuàng huò yuán huò yǒu fāng huò fù sān wéi jí bā yú  
 其 狀 或 圓 或 有 方 或 復 三 維 及 八 隅  
 mó ní lún zhuàng lián huā děng yí qiè jiē yóu yè lìng yì  
 摩 尼 輪 狀 蓮 華 等 一 切 皆 由 業 令 異  
 huò yǒu qīng jìng yàn zhuāng yán zhēn jīn jiàn cuò duō shū hǎo  
 或 有 清 淨 燄 莊 嚴 真 金 間 錯 多 殊 好  
 mén tà jìng kāi wú yōng zhì sī yóu yè guǎng yì wú zá  
 門 闢 競 開 無 壅 滯 斯 由 業 廣 意 無 雜

chà 刹	hǎi 海	wú 無	biān 邊	chā 差	bié 別	zàng 藏	pì 譬	rú 如	yún 雲	bù 布	zài 在	xū 虛	kōng 空
bǎo 寶	lún 輪	bù 布	dì 地	miào 妙	zhuāng 莊	yán 嚴	zhū 諸	fó 佛	guāng 光	míng 明	zhào 照	yào 耀	zhōng 中
yí 一	qiè 切	guó 國	tǔ 土	xīn 心	fēn 分	bié 別	zhǒng 種	zhǒng 種	guāng 光	míng 明	ér 而	zhào 照	xiàn 現
fó 佛	yú 於	rú 如	shì 是	chà 刹	hǎi 海	zhōng 中	gè 各	gè 各	shì 示	xiàn 現	shén 神	tōng 通	lì 力
huò 或	yǒu 有	zá 雜	rǎn 染	huò 或	qīng 清	jìng 淨	shòu 受	kǔ 苦	shòu 受	lè 樂	gè 各	chā 差	bié 別
sī 斯	yóu 由	yè 業	hǎi 海	bù 不	sī 思	yì 議	zhū 諸	liú 流	zhuǎn 轉	fǎ 法	héng 恆	rú 如	shì 是
yì 一	máo 毛	kǒng 孔	nèi 內	nán 難	sī 思	chà 刹	děng 等	wéi 微	chén 塵	shù 數	zhǒng 種	zhǒng 種	zhù 住
yī 一	yī 一	jiē 皆	yǒu 有	biàn 徧	zhào 照	zūn 尊	zài 在	zhòng 眾	huì 會	zhōng 中	xuān 宣	miào 妙	fǎ 法
yú 於	yì 一	chén 塵	zhōng 中	dà 大	xiǎo 小	chà 刹	zhǒng 種	zhǒng 種	chā 差	bié 別	rú 如	chén 塵	shù 數

píng	tǎn	gāo	xià	gè	bù	tóng	fó	xī	wǎng	yì	zhuǎn	fǎ	lún							
平	坦	高	下	各	不	同	佛	悉	往	詣	轉	法	輪							
yí	qiè	chén	zhōng	suǒ	xiàn	chà	jiē	shì	běn	yuàn	shén	tōng	lì							
一	切	塵	中	所	現	刹	皆	是	本	願	神	通	力							
suí	qí	xīn	yào	zhǒng	zhǒng	shū	yú	xū	kōng	zhōng	xī	néng	zuò							
隨	其	心	樂	種	種	殊	於	虛	空	中	悉	能	作							
yí	qiè	guó	tǔ	suǒ	yǒu	chén	yī	yī	chén	zhōng	fó	jiē	rù							
一	切	國	土	所	有	塵	一	一	塵	中	佛	皆	入							
pǔ	wéi	zhòng	shēng	qǐ	shén	biàn	pí	lú	zhē	nuó	fǎ	rú	shì							
普	為	眾	生	起	神	變	毘	盧	遮	那	法	如	是							
ěr	shí	,	pǔ	xián	pú	sà	fù	gào	dà	zhòng	yán	:								
爾	時		普	賢	菩	薩	復	告	大	眾	言									
「	zhū	fó	zǐ	!	yīng	zhī	shì	jiè	hǎi	yǒu	zhǒng	zhǒng	tǐ	。						
	諸	佛	子		應	知	世	界	海	有	種	種	體							
suǒ	wèi	:	huò	yǐ	yí	qiè	bǎo	zhuāng	yán	wéi	tǐ	,								
所	謂		或	以	一	切	寶	莊	嚴	為	體									
huò	yǐ	yí	bǎo	zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	wéi	tǐ	,	huò	yǐ	yí	qiè	bǎo	guāng	míng	wéi	tǐ	,
或	以	一	寶	種	種	莊	嚴	為	體		或	以	一	切	寶	光	明	為	體	

huò yǐ zhǒng zhǒng sè guāng míng wéi tǐ tǐ , huò yǐ yí qiè zhuāng yán guāng míng wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ bù kě huài jīn gāng wéi tǐ tǐ , huò yǐ fó lì chí wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ miào bǎo xiàng wéi tǐ tǐ , huò yǐ fó biàn huà wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ rì mó ní lún wéi tǐ tǐ , huò yǐ jí wéi xì bǎo wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ yí qiè bǎo yàn wéi tǐ tǐ , huò yǐ zhǒng zhǒng xiāng wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ yí qiè bǎo huā guān wéi tǐ tǐ , huò yǐ yí qiè bǎo yǐng xiàng wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ yí qiè zhuāng yán suǒ shì xiàn wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ yí niàn xīn pǔ shì xiàn jìng jiè wéi tǐ tǐ , huò yǐ pú sà xíng bǎo wéi tǐ tǐ ,  
huò yǐ bǎo huā ruǐ wéi tǐ tǐ , huò yǐ fó yán yīn wéi tǐ tǐ 。 」



ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 ：  
huò yǒu zhū chà hǎi miào bǎo suǒ hé chéng  
或 有 諸 剎 海 妙 寶 所 合 成  
jiān gù bù kě huài ān zhù bǎo lián huā  
堅 固 不 可 壞 安 住 寶 蓮 華  
huò shì jìng guāng míng chū shēng bù kě zhī  
或 是 淨 光 明 出 生 不 可 知  
yí qiè guāng zhuāng yán yī zhǐ xū kōng zhù  
一 切 光 莊 嚴 依 止 虛 空 住  
huò jìng guāng wéi tǐ fù yī guāng míng zhù  
或 淨 光 為 體 復 依 光 明 住  
guāng yún zuò yán shì pú sà gòng yóu chù  
光 雲 作 嚴 飾 菩 薩 共 遊 處  
huò yǒu zhū chà hǎi cóng yú yuàn lì shēng  
或 有 諸 剎 海 從 於 願 力 生

yóu 猶	rú 如	yǐng 影	xiàng 像	zhù 住	qǔ 取	shuō 說	bù 不	kě 可	dé 得
huò 或	yǐ 以	mó 摩	ní 尼	chéng 成	pǔ 普	fàng 放	rì 日	zàng 藏	guāng 光
zhū 珠	lún 輪	yǐ 以	yán 嚴	dì 地	pú 菩	sà 薩	xī 悉	chōng 充	mǎn 滿
yǒu 有	chà 刹	bǎo 寶	yàn 燄	chéng 成	yàn 燄	yún 雲	fù 覆	qí 其	shàng 上
zhòng 眾	bǎo 寶	guāng 光	shū 殊	miào 妙	jiē 皆	yóu 由	yè 業	suǒ 所	dé 得
huò 或	cóng 從	miào 妙	xiàng 相	shēng 生	zhòng 眾	xiàng 相	zhuāng 莊	yán 嚴	dì 地
rú 如	guān 冠	gòng 共	chí 持	dài 戴	sī 斯	yóu 由	fó 佛	huà 化	qǐ 起
huò 或	cóng 從	xīn 心	hǎi 海	shēng 生	suí 隨	xīn 心	suǒ 所	jiě 解	zhù 住
rú 如	huàn 幻	wú 無	chù 處	suǒ 所	yí 一	qiè 切	shì 是	fēn 分	bié 別

huò yǐ fó guāng míng mó ní guāng wéi tǐ  
或 以 佛 光 明 摩 尼 光 為 體

zhū fó yú zhōng xiàn gè qǐ shén tōng lì  
諸 佛 於 中 現 各 起 神 通 力

huò pǔ xián pú sà huà xiàn zhū chà hǎi  
或 普 賢 菩 薩 化 現 諸 刹 海

yuàn lì suǒ zhuāng yán yí qiè jiē shū miào  
願 力 所 莊 嚴 一 切 皆 殊 妙

ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán :  
爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 ：

「 zhū fó zǐ ! yīng zhī shì jiè hǎi yǒu zhǒng zhǒng zhuāng yán 。  
諸 佛 子 ！ 應 知 世 界 海 有 種 種 莊 嚴 。

suǒ wèi : huò yǐ yí qiè zhuāng yán jù zhōng , chū shàng miào yún zhuāng yán ,  
所 謂 ； 或 以 一 切 莊 嚴 具 中 ， 出 上 妙 雲 莊 嚴 ，

huò yǐ shuō yí qiè pú sà gōng dé zhuāng yán ,  
或 以 說 一 切 菩 薩 功 德 莊 嚴 ，

huò yǐ shuō yí qiè zhòng shēng yè bào zhuāng yán ,  
或 以 說 一 切 眾 生 業 報 莊 嚴 ，

huò yǐ shì xiàn yí qiè pú sà yuàn hǎi zhuāng yán ,  
 或 以 示 現 一 切 菩 薩 願 海 莊 嚴 ，

huò yǐ biǎo shì yí qiè sān shì fó yǐng xiàng zhuāng yán ,  
 或 以 表 示 一 切 三 世 佛 影 像 莊 嚴 ，

huò yǐ yí niàn qǐng , shì xiàn wú biān jié shén tōng jìng jiè zhuāng yán ,  
 或 以 一 念 頃 ， 示 現 無 邊 劫 神 通 境 界 莊 嚴 ，

huò yǐ chū xiàn yí qiè fó shēn zhuāng yán ,  
 或 以 出 現 一 切 佛 身 莊 嚴 ，

huò yǐ chū xiàn yí qiè bǎo xiāng yún zhuāng yán ,  
 或 以 出 現 一 切 寶 香 雲 莊 嚴 ，

huò yǐ shì xiàn yí qiè dào chǎng zhōng , zhū zhēn miào wù guāng míng zhào yào zhuāng yán ,  
 或 以 示 現 一 切 道 場 中 ， 諸 珍 妙 物 光 明 照 耀 莊 嚴 ，

huò yǐ shì xiàn yí qiè pǔ xián hàng yuàn zhuāng yán …… …… 。  
 或 以 示 現 一 切 普 賢 行 願 莊 嚴 …… …… 。

rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wēi chén shù 。 」  
 如 是 等 ， 有 世 界 海 微 塵 數 。 」

ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，

chéng	fó	wēi	lì	,	guān	chá	shí	fāng	ér	shuō	sòng	yán	:	
承	佛	威	力		觀	察	十	方	而	說	頌	言		
guǎng	dà	chà	hǎi	wú	yǒu	biān		jiē	yóu	qīng	jìng	yè	suǒ	chéng
廣	大	剎	海	無	有	邊		皆	由	清	淨	業	所	成
zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	zhǒng	zhǒng	zhù		yí	qiè	shí	fāng	jiē	biàn	mǎn
種	種	莊	嚴	種	種	住		一	切	十	方	皆	徧	滿
wú	biān	sè	xiàng	bǎo	yàn	yún		guǎng	dà	zhuāng	yán	fei	yì	zhǒng
無	邊	色	相	寶	燄	雲		廣	大	莊	嚴	非	一	種
shí	fāng	chà	hǎi	cháng	chū	xiàn		pǔ	yǎn	miào	yīn	ér	shuō	fǎ
十	方	剎	海	常	出	現		普	演	妙	音	而	說	法
pú	sà	wú	biān	gōng	dé	hǎi		zhǒng	zhǒng	dà	yuàn	suǒ	zhuāng	yán
菩	薩	無	邊	功	德	海		種	種	大	願	所	莊	嚴
cǐ	tǔ	jù	shí	chū	miào	yīn		pǔ	zhèn	shí	fāng	zhū	chà	wǎng
此	土	俱	時	出	妙	音		普	震	十	方	諸	剎	網
zhòng	shēng	yè	hǎi	guǎng	wú	liàng		suí	qí	gǎn	bào	gè	bù	tóng
眾	生	業	海	廣	無	量		隨	其	感	報	各	不	同
yú	yí	qiè	chù	zhuāng	yán	zhōng		jiē	yóu	zhū	fó	néng	yǎn	shuō
於	一	切	處	莊	嚴	中		皆	由	諸	佛	能	演	說

sān shì suǒ yǒu zhū rú lái  
三 世 所 有 諸 如 來

yī yī shì zhōng yí qiè fó  
一 一 事 中 一 切 佛

guò qù wèi lái xiàn zài jié  
過 去 未 來 現 在 劫

yú bǐ suǒ yǒu dà zhuāng yán  
於 彼 所 有 大 莊 嚴

yí qiè shì zhōng wú liàng fó  
一 切 事 中 無 量 佛

wèi lìng tiáo fú qǐ shén tōng  
為 令 調 伏 起 神 通

yí qiè zhuāng yán tǔ miào yún  
一 切 莊 嚴 吐 妙 雲

mó ní bǎo yún cháng chū xiàn  
摩 尼 寶 雲 常 出 現

shí fāng suǒ yǒu chéng dào chù  
十 方 所 有 成 道 處

shén tōng pǔ xiàn zhū chà hǎi  
神 通 普 現 諸 刹 海

rú shì yán jìng rǔ yīng guān  
如 是 嚴 淨 汝 應 觀

shí fāng yí qiè zhū guó tǔ  
十 方 一 切 諸 國 土

yī yī jiē yú chà zhōng jiàn  
一 一 皆 於 刹 中 見

shù děng zhòng shēng biàn shì jiān  
數 等 眾 生 徧 世 間

yǐ cǐ zhuāng yán guó tǔ hǎi  
以 此 莊 嚴 國 土 海

zhǒng zhǒng huā yún xiāng yàn yún  
種 種 華 雲 香 燄 雲

chà hǎi yǐ cǐ wéi yán shì  
刹 海 以 此 為 嚴 飾

zhǒng zhǒng zhuāng yán jiē jù zú  
種 種 莊 嚴 皆 具 足

liú guāng bù jiǒng ruò cǎi yún yú cǐ chà hǎi xián lìng jiàn  
 流 光 布 迥 若 彩 雲 於 此 刹 海 咸 令 見  
 pǔ xián yuàn hèn zhū fó zǐ děng zhòng shēng jié qín xiū xí  
 普 賢 願 行 諸 佛 子 等 眾 生 劫 勤 修 習  
 wú biān guó tǔ xī zhuāng yán yí qiè chù zhōng jiē xiǎn xiàn  
 無 邊 國 土 悉 莊 嚴 一 切 處 中 皆 顯 現  
 ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán :  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 :  
 「 zhū fó zǐ ! yīng zhī shì jiè hǎi ,  
 諸 佛 子 ! 應 知 世 界 海 ，  
 yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù qīng jìng fāng biàn hǎi 。  
 有 世 界 海 微 塵 數 清 淨 方 便 海 。

suǒ wèi : zhū pú sà qīn jìn yí qiè shàn zhī shì tóng shàn gēn gù ,  
 所 謂 : 諸 菩 薩 親 近 一 切 善 知 識 同 善 根 故 ，  
 zēng zhǎng guǎng dà gōng dé yún biàn fǎ jiè gù , jìng xiū guǎng dà zhū shèng jiě gù ,  
 增 長 廣 大 功 德 雲 徧 法 界 故 ， 淨 修 廣 大 諸 勝 解 故 ，  
 guān chá yí qiè pú sà jìng jiè ér ān zhù gù ,  
 觀 察 一 切 菩 薩 境 界 而 安 住 故 ，

xiū zhì yí qiè zhū bō luó mì xī yuán mǎn gù ,  
 修 治 一 切 諸 波 羅 蜜 悉 圓 滿 故 ,  
 guān chá yí qiè pú sà zhū dì ér rù zhù gù ,  
 觀 察 一 切 菩 薩 諸 地 而 入 住 故 ,  
 chū shēng yí qiè jìng yuàn hǎi gù , xiū xí yí qiè chū yào hēng gù ,  
 出 生 一 切 淨 願 海 故 , 修 習 一 切 出 要 行 故 ,  
 rù yú yí qiè zhuāng yán hǎi gù , chéng jiù qīng jìng fāng biàn lì gù .....  
 入 於 一 切 莊 嚴 海 故 , 成 就 清 淨 方 便 力 故 .....  
 rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wēi chén shù 。  
 如 是 等 , 有 世 界 海 微 塵 數 。  
 ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 , 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ,  
 chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
 承 佛 威 力 , 觀 察 十 方 而 說 頌 言 :  
 yí qiè chà hǎi zhū zhuāng yán wú shù fāng biàn yuàn lì shēng  
 一 切 剎 海 諸 莊 嚴 無 數 方 便 願 力 生  
 yí qiè chà hǎi cháng guāng yào wú liàng qīng jìng yè lì qǐ  
 一 切 剎 海 常 光 耀 無 量 清 淨 業 力 起



jiǔ 久	yuǎn 遠	qīn 親	jìn 近	shàn 善	zhī 知	shì 識	tóng 同	xiū 修	shàn 善	yè 業	jiē 皆	qīng 清	jìng 淨
cí 慈	bēi 悲	guǎng 廣	dà 大	biàn 徧	zhòng 眾	shēng 生	yǐ 以	cǐ 此	zhuāng 莊	yán 嚴	zhū 諸	chà 刹	hǎi 海
yí 一	qiè 切	fǎ 法	mén 門	sān 三	mèi 昧	děng 等	chán 禪	dìng 定	xiè 解	tuō 脫	fāng 方	biàn 便	dì 地
yú 於	zhū 諸	fó 佛	suǒ 所	xī 悉	jìng 淨	zhì 治	yǐ 以	cǐ 此	chū 出	shēng 生	zhū 諸	chà 刹	hǎi 海
fā 發	shēng 生	wú 無	liàng 量	jué 決	dìng 定	jiě 解	néng 能	jiě 解	rú 如	lái 來	děng 等	wú 無	yì 異
rěn 忍	hǎi 海	fāng 方	biàn 便	yǐ 已	xiū 修	zhì 治	gù 故	néng 能	yán 嚴	jìng 淨	wú 無	biān 邊	chà 刹
wèi 為	lì 利	zhòng 眾	shēng 生	xiū 修	shèng 勝	hèng 行	fú 福	dé 德	guǎng 廣	dà 大	cháng 常	zēng 增	zhǎng 長
pì 譬	rú 如	yún 雲	bù 布	děng 等	xū 虛	kōng 空	yí 一	qiè 切	chà 刹	hǎi 海	jiē 皆	chéng 成	jiù 就
zhū 諸	dù 度	wú 無	liàng 量	děng 等	chà 刹	chén 塵	xī 悉	yǐ 已	xiū 修	xíng 行	lìng 令	jù 具	zú 足

yuàn 願	bō 波	luó 羅	mì 蜜	wú 無	yǒu 有	jìn 盡		qīng 清	jìng 淨	chà 剎	hǎi 海	cóng 從	cǐ 此	shēng 生
jìng 淨	xiū 修	wú 無	děng 等	yí 一	qiè 切	fǎ 法		shēng 生	qǐ 起	wú 無	biān 邊	chū 出	yào 要	hèng 行
zhǒng 種	zhǒng 種	fāng 方	biàn 便	huà 化	qún 群	shēng 生		rú 如	shì 是	zhuāng 莊	yán 嚴	guó 國	tǔ 土	hǎi 海
xiū 修	xí 習	zhuāng 莊	yán 嚴	fāng 方	biàn 便	dì 地		rù 入	fó 佛	gōng 功	dé 德	fǎ 法	mén 門	hǎi 海
pǔ 普	shǐ 使	zhòng 眾	shēng 生	jié 竭	kǔ 苦	yuán 源		guǎng 廣	dà 大	jìng 淨	chà 剎	jiē 皆	chéng 成	jiù 就
lì 力	hǎi 海	guǎng 廣	dà 大	wú 無	yǔ 與	děng 等		pǔ 普	shǐ 使	zhòng 眾	shēng 生	zhòng 種	shàn 善	gēn 根
gòng 供	yàng 養	yí 一	qiè 切	zhū 諸	rú 如	lái 來		guó 國	tǔ 土	wú 無	biān 邊	xī 悉	qīng 清	jìng 淨
ěr 爾	shí 時	,	pǔ 普	xián 賢	pú 菩	sà 薩	fù 復	gào 告	dà 大	zhòng 眾	yán 言	:		
「	zhū 諸	fó 佛	zǐ 子	!	yīng 應	zhī 知	yī 一	yī 一	shì 世	jiè 界	hǎi 海	,		

yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù fó chū xiàn chā bié 。  
有 世 界 海 微 塵 數 佛 出 現 差 別 。

suǒ wèi : huò xiàn xiǎo shēn , huò xiàn dà shēn ;  
所 謂 : 或 現 小 身 , 或 現 大 身 ;

huò xiàn duǎn shòu , huò xiàn cháng shòu ;  
或 現 短 壽 , 或 現 長 壽 ;

huò wéi yán jìng yì fó guó tǔ , huò yǒu yán jìng wú liàng fó tǔ ;  
或 唯 嚴 淨 一 佛 國 土 , 或 有 嚴 淨 無 量 佛 土 ;

huò wéi xiǎn shì yì shèng fǎ lún , huò yǒu xiǎn shì bù kě sī yì zhū shèng fǎ lún ;  
或 唯 顯 示 一 乘 法 輪 , 或 有 顯 示 不 可 思 議 諸 乘 法 輪 ;

huò xiàn tiáo fú shǎo fēn zhòng shēng , huò shì tiáo fú wú biān zhòng shēng …… …… 。  
或 現 調 伏 少 分 眾 生 , 或 示 調 伏 無 邊 眾 生 …… …… 。

rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù 。 」  
如 是 等 , 有 世 界 海 微 塵 數 。 」

ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
爾 時 , 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ,

chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
承 佛 威 力 , 觀 察 十 方 而 說 頌 言 :

zhū 諸	fó 佛	zhǒng 種	zhǒng 種	fāng 方	biàn 便	mén 門	chū 出	xīng 興	yí 一	qiè 切	zhū 諸	chà 剎	hǎi 海
jiē 皆	suí 隨	zhòng 眾	shēng 生	xīn 心	suǒ 所	yào 樂	cǐ 此	shì 是	rú 如	lái 來	shàn 善	quán 權	lì 力
zhū 諸	fó 佛	fǎ 法	shēn 身	bù 不	sī 思	yì 議	wú 無	sè 色	wú 無	xíng 形	wú 無	yǐng 影	xiàng 像
néng 能	wéi 為	zhòng 眾	shēng 生	xiàn 現	zhòng 眾	xiàng 相	suí 隨	qí 其	xīn 心	yào 樂	xī 悉	lìng 令	jiàn 見
huò 或	wéi 為	zhòng 眾	shēng 生	xiàn 現	duǎn 短	shòu 壽	huò 或	xiàn 現	zhù 住	shòu 壽	wú 無	liàng 量	jié 劫
fǎ 法	shēn 身	shí 十	fāng 方	pǔ 普	xiàn 現	qián 前	suí 隨	yí 宜	chū 出	xiàn 現	yú 於	shì 世	jiān 間
huò 或	yǒu 有	yán 嚴	jìng 淨	bù 不	sī 思	yì 議	shí 十	fāng 方	suǒ 所	yǒu 有	zhū 諸	chà 剎	hǎi 海
huò 或	wéi 唯	yán 嚴	jìng 淨	yì 一	guó 國	tǔ 土	yú 於	yī 一	shì 示	xiàn 現	xī 悉	wú 無	yú 餘
huò 或	suí 隨	zhòng 眾	shēng 生	xīn 心	suǒ 所	yào 樂	shì 示	xiàn 現	nán 難	sī 思	zhǒng 種	zhǒng 種	shèng 乘

huò	yǒu	wéi	xuān	yí	shèng	fǎ	yī	zhōng	fāng	biàn	xiàn	wú	liàng
或	有	唯	宣	一	乘	法	一	中	方	便	現	無	量
huò	yǒu	zì	rán	chéng	zhèng	jué	lìng	shǎo	zhòng	shēng	zhù	yú	dào
或	有	自	然	成	正	覺	令	少	眾	生	住	於	道
huò	yǒu	néng	yú	yí	niàn	zhōng	kāi	wù	qún	mí	wú	yǒu	shù
或	有	能	於	一	念	中	開	悟	群	迷	無	有	數
huò	yú	máo	kǒng	chū	huà	yún	shì	xiàn	wú	liàng	wú	biān	fó
或	於	毛	孔	出	化	雲	示	現	無	量	無	邊	佛
yí	qiè	shì	jiān	jiē	xiàn	dǔ	zhǒng	zhǒng	fāng	biàn	dù	qún	shēng
一	切	世	間	皆	現	覩	種	種	方	便	度	群	生
huò	yǒu	yán	yīn	pǔ	zhōu	biàn	suí	qí	xīn	yào	ér	shuō	fǎ
或	有	言	音	普	周	徧	隨	其	心	樂	而	說	法
bù	kě	sī	yì	dà	jié	zhōng	tiáo	fú	wú	liàng	zhòng	shēng	hǎi
不	可	思	議	大	劫	中	調	伏	無	量	眾	生	海
huò	yǒu	wú	liàng	zhuāng	yán	guó	zhòng	huì	qīng	jìng	yǎn	rán	zuò
或	有	無	量	莊	嚴	國	眾	會	清	淨	儼	然	坐
fó	rú	yún	bù	zài	qí	zhōng	shí	fāng	chà	hǎi	mǐ	bù	chōng
佛	如	雲	布	在	其	中	十	方	剎	海	靡	不	充

zhū fó fāng biàn bù sī yì suí zhòng shēng xīn xī xiàn qián  
 諸 佛 方 便 不 思 議 隨 眾 生 心 悉 現 前  
 pǔ zhù zhǒng zhǒng zhuāng yán chà yí qiè guó tǔ jiē zhōu biān  
 普 住 種 種 莊 嚴 剎 一 切 國 土 皆 周 徧  
 ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán :  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 曰：  
 「 zhū fó zǐ ! yīng zhī shì jiè hǎi , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù jié zhù 。  
 諸 佛 子 ！ 應 知 世 界 海 ， 有 世 界 海 微 塵 數 劫 住 。  
 suǒ wèi : huò yǒu ā sēng qí zhī jié zhù , huò yǒu wú liàng jié zhù ,  
 所 謂 曰： 或 有 阿 僧 祇 祇 劫 住 ， 或 有 無 量 劫 住 ，  
 huò yǒu wú biān jié zhù , huò yǒu wú děng jié zhù , huò yǒu bù kě shù jié zhù ,  
 或 有 無 邊 劫 住 ， 或 有 無 等 劫 住 ， 或 有 不 可 數 劫 住 ，  
 huò yǒu bù kě chēng jié zhù , huò yǒu bù kě sī jié zhù ,  
 或 有 不 可 稱 劫 住 ， 或 有 不 可 思 劫 住 ，  
 huò yǒu bù kě liáng jié zhù , huò yǒu bù kě shuō jié zhù ,  
 或 有 不 可 量 劫 住 ， 或 有 不 可 說 劫 住 ，  
 huò yǒu bù kě shuō bù kě shuō jié zhù …… …… 。  
 或 有 不 可 說 不 可 說 劫 住 …… …… 。

rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wēi chén shù 。 」  
 如 是 等 ， 有 世 界 海 微 塵 數 。 」  
 ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
 chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
 承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 ：  
 shì jiè hǎi zhōng zhǒng zhǒng jié guǎng dà fāng biàn suǒ zhuāng yán  
 世 界 海 中 種 種 劫 廣 大 方 便 所 莊 嚴  
 shí fāng guó tǔ xián guān jiàn shù liàng chà bié xī míng liǎo  
 十 方 國 土 咸 觀 見 數 量 差 別 悉 明 了  
 wǒ jiàn shí fāng shì jiè hǎi jié shù wú liàng děng zhòng shēng  
 我 見 十 方 世 界 海 劫 數 無 量 等 眾 生  
 huò cháng huò duǎn huò wú biān yǐ fó yīn shēng jīn yǎn shuō  
 或 長 或 短 或 無 邊 以 佛 音 聲 今 演 說  
 wǒ jiàn shí fāng zhū chà hǎi huò zhù guó tǔ wēi chén jié  
 我 見 十 方 諸 刹 海 或 住 國 土 微 塵 劫  
 huò yǒu yì jié huò wú shù yǐ yuàn zhǒng zhǒng gè bù tóng  
 或 有 一 劫 或 無 數 以 願 種 種 各 不 同

huò yǒu chún jìng huò chún rǎn  
或 有 純 淨 或 純 染

yuàn hǎi ān lì zhǒng zhǒng shū  
願 海 安 立 種 種 殊

wǎng xī xiū xíng chà chén jié  
往 昔 修 行 剎 塵 劫

zhū fó jìng jiè jù zhuāng yán  
諸 佛 境 界 具 莊 嚴

yǒu míng zhǒng zhǒng bǎo guāng míng  
有 名 種 種 寶 光 明

lí chén guāng míng jí xián jié  
離 塵 光 明 及 賢 劫

yǒu qīng jìng jié yì fó xīng  
有 清 淨 劫 一 佛 興

wú jìn fāng biàn dà yuàn lì  
無 盡 方 便 大 願 力

huò wú liàng jié rù yì jié  
或 無 量 劫 入 一 劫

huò fù rǎn jìng èr jù zá  
或 復 染 淨 二 俱 雜

zhù yú zhòng shēng xīn xiǎng zhōng  
住 於 眾 生 心 想 中

huò dà qīng jìng shì jiè hǎi  
獲 大 清 淨 世 界 海

yǒng zhù wú biān guǎng dà jié  
永 住 無 邊 廣 大 劫

huò míng děng yīn yàn yǎn zàng  
或 名 等 音 燄 眼 藏

cǐ qīng jìng jié shè yì qiè  
此 清 淨 劫 攝 一 切

huò yì jié zhōng wú liàng xiàn  
或 一 劫 中 無 量 現

rù yú yì qiè zhǒng zhǒng jié  
入 於 一 切 種 種 劫

huò fù yì jié rù duō jié  
或 復 一 劫 入 多 劫



yí	qiè	jié	hǎi	zhǒng	zhǒng	mén		shí	fāng	guó	tǔ	jiē	míng	xiàn				
一	切	劫	海	種	種	門		十	方	國	土	皆	明	現				
huò	yí	qiè	jié	zhuāng	yán	shì		yú	yì	jié	zhōng	jiē	xiàn	dǔ				
或	一	切	劫	莊	嚴	事		於	一	劫	中	皆	現	覩				
huò	yì	jié	nèi	suǒ	zhuāng	yán		pǔ	rù	yí	qiè	wú	biān	jié				
或	一	劫	內	所	莊	嚴		普	入	一	切	無	邊	劫				
shǐ	cóng	yí	niàn	zhōng	chéng	jié		xī	yī	zhòng	shēng	xīn	xiǎng	shēng				
始	從	一	念	終	成	劫		悉	依	眾	生	心	想	生				
yí	qiè	chà	hǎi	jié	wú	biān		yǐ	yì	fāng	biàn	jiē	qīng	jìng				
一	切	剎	海	劫	無	邊		以	一	方	便	皆	清	淨				
ěr	shí	,	pǔ	xián	pú	sà	fù	gào	dà	zhòng	yán	:						
爾	時	,	普	賢	菩	薩	復	告	大	眾	言	:						
「	zhū	fó	zǐ	!	yīng	zhī	shì	jiè	hǎi	,								
	諸	佛	子	!	應	知	世	界	海	,								
yǒu	shì	jiè	hǎi	wéi	chén	shù	jié	zhuǎn	biàn	chā	bié	。						
有	世	界	海	微	塵	數	劫	轉	變	差	別	。						
suǒ	wèi	:	fǎ	rú	shì	gù	,	shì	jiè	hǎi	wú	liàng	chéng	huài	jié	zhuǎn	biàn	;
所	謂	:	法	如	是	故	,	世	界	海	無	量	成	壞	劫	轉	變	;

rǎn wū zhòng shēng zhù gù , shì jiè hǎi chéng rǎn wū jié zhuǎn biàn ;  
染 污 眾 生 住 故 ， 世 界 海 成 染 污 劫 轉 變 ；

xiū guǎng dà fú zhòng shēng zhù gù , shì jiè hǎi chéng rǎn jìng jié zhuǎn biàn ;  
修 廣 大 福 眾 生 住 故 ， 世 界 海 成 染 淨 劫 轉 變 ；

xìn jiě pú sà zhù gù , shì jiè hǎi chéng rǎn jìng jié zhuǎn biàn ;  
信 解 菩 薩 住 故 ， 世 界 海 成 染 淨 劫 轉 變 ；

wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn gù , shì jiè hǎi chún qīng jìng jié zhuǎn biàn ;  
無 量 眾 生 發 菩 提 心 故 ， 世 界 海 純 清 淨 劫 轉 變 ；

zhū pú sà gè gè yóu zhū shì jiè gù , shì jiè hǎi wú biān zhuāng yán jié zhuǎn biàn ;  
諸 菩 薩 各 各 遊 諸 世 界 故 ， 世 界 海 無 邊 莊 嚴 劫 轉 變 ；

shí fāng yī qiè shì jiè hǎi zhū pú sà yún jí gù ,  
十 方 一 切 世 界 海 諸 菩 薩 雲 集 故 ，

shì jiè hǎi wú liàng dà zhuāng yán jié zhuǎn biàn ;  
世 界 海 無 量 大 莊 嚴 劫 轉 變 ；

zhū fó shì zūn rù niè pán gù , shì jiè hǎi zhuāng yán miè jié zhuǎn biàn ;  
諸 佛 世 尊 入 涅 槃 故 ， 世 界 海 莊 嚴 滅 劫 轉 變 ；

zhū fó chū xiàn yú shì gù , yī qiè shì jiè hǎi guǎng bó yán jìng jié zhuǎn biàn ;  
諸 佛 出 現 於 世 故 ， 一 切 世 界 海 廣 博 嚴 淨 劫 轉 變 ；

rú lái shén tōng biàn huà gù , shì jiè hǎi pǔ qīng jìng jié zhuǎn biàn .....  
 如 來 神 通 變 化 故 ， 世 界 海 普 清 淨 劫 轉 變 ... ..  
 rú shì děng , yǒu shì jiè hǎi wēi chén shù 。 」  
 如 是 等 ， 有 世 界 海 微 塵 數 。 」  
 ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
 chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
 承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 :  
 yí qiè zhū guó tǔ , jiē suí yè lì shēng  
 一 切 諸 國 土 ， 皆 隨 業 力 生  
 rǔ děng yīng guān chá zhuǎn biàn xiàng rú shì  
 汝 等 應 觀 察 轉 變 相 如 是  
 rǎn wū zhū zhòng shēng , yè huò chán kě bù  
 染 污 諸 眾 生 ， 業 惑 纏 可 怖  
 bǐ xīn lìng chà hǎi yí qiè chéng rǎn wū  
 彼 心 令 剎 海 一 切 成 染 污  
 ruò yǒu qīng jìng xīn , xiū zhū fú dé hèng  
 若 有 清 淨 心 ， 修 諸 福 德 行

bǐ	xīn	lìng	chà	hǎi	zá	rǎn	jí	qīng	jìng
彼	心	令	剎	海	雜	染	及	清	淨
xìn	jiě	zhū	pú	sà	yú	bǐ	jié	zhōng	shēng
信	解	諸	菩	薩	於	彼	劫	中	生
suí	qí	xīn	suǒ	yǒu	zá	rǎn	qīng	jìng	zhě
隨	其	心	所	有	雜	染	清	淨	者
wú	liàng	zhū	zhòng	shēng	xī	fā	pú	tí	xīn
無	量	諸	眾	生	悉	發	菩	提	心
bǐ	xīn	lìng	chà	hǎi	zhù	jié	héng	qīng	jìng
彼	心	令	剎	海	住	劫	恆	清	淨
wú	liàng	yì	pú	sà	wǎng	yì	yú	shí	fāng
無	量	億	菩	薩	往	詣	於	十	方
zhuāng	yán	wú	yǒu	shū	jié	zhōng	chā	bié	jiàn
莊	嚴	無	有	殊	劫	中	差	別	見
yī	yī	wēi	chén	nèi	fó	chà	rú	chén	shù
一	一	微	塵	內	佛	剎	如	塵	數
pú	sà	gòng	yún	jí	guó	tǔ	jiē	qīng	jìng
菩	薩	共	雲	集	國	土	皆	清	淨

shì zūn rù niè pán                    bǐ tǔ zhuāng yán miè  
 世 尊 入 涅 槃                    彼 土 莊 嚴 滅  
 zhòng shēng wú fǎ qì                    shì jiè chéng zá rǎn  
 眾 生 無 法 器                    世 界 成 雜 染  
 ruò yǒu fó xīng shì                    yí qiè xī zhēn hǎo  
 若 有 佛 興 世                    一 切 悉 珍 好  
 suí qí xīn qīng jìng                    zhuāng yán jiē jù zú  
 隨 其 心 清 淨                    莊 嚴 皆 具 足  
 zhū fó shén tōng lì                    shì xiàn bù sī yì  
 諸 佛 神 通 力                    示 現 不 思 議  
 shì shí zhū chà hǎi                    yí qiè pǔ qīng jìng  
 是 時 諸 刹 海                    一 切 普 清 淨  
 ěr shí , pǔ xián pú sà fù gào dà zhòng yán :  
 爾 時 ， 普 賢 菩 薩 復 告 大 眾 言 ː  
 「 zhū fó zǐ ! yīng zhī shì jiè hǎi , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù wú chā bié 。  
 諸 佛 子 ！ 應 知 世 界 海 ， 有 世 界 海 微 塵 數 無 差 別 。  
 suǒ wèi : yī yī shì jiè hǎi zhōng ,  
 所 謂 ː 一 一 世 界 海 中 ，

yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù shì jiè wú chā bié ;  
有 世 界 海 微 塵 數 世 界 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , zhū fó chū xiàn suǒ yǒu wēi lì wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 諸 佛 出 現 所 有 威 力 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , yī qiè dào chǎng biān shí fāng fǎ jiè wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 一 切 道 場 徧 十 方 法 界 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , yī qiè rú lái dào chǎng zhòng huì wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 一 切 如 來 道 場 眾 會 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , yī qiè fó guāng míng biān fǎ jiè wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 一 切 佛 光 明 徧 法 界 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , yī qiè fó biàn huà míng hào wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 一 切 佛 變 化 名 號 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng ,  
一 一 世 界 海 中 ，

yī qiè fó yīn shēng pǔ biān shì jiè hǎi , wú biān jié zhù wú chā bié ;  
一 切 佛 音 聲 普 徧 世 界 海 ， 無 邊 劫 住 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , fǎ lún fāng biàn wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 法 輪 方 便 無 差 別 ；

yī yī shì jiè hǎi zhōng , yí qiè shì jiè hǎi pǔ rù yì chén wú chā bié ;  
一 一 世 界 海 中 ， 一 切 世 界 海 普 入 一 塵 無 差 別 ；  
yī yī shì jiè hǎi zhōng , yī yī wéi chén yí qiè sān shì zhū fó shì zūn ,  
一 一 世 界 海 中 ， 一 一 微 塵 一 切 三 世 諸 佛 世 尊 ，  
guǎng dà jìng jiè jiē yú zhōng xiàn wú chā bié 。  
廣 大 境 界 皆 於 中 現 無 差 別 。  
zhū fó zǐ ! shì jiè hǎi wú chā bié , lüè shuō rú shì ;  
諸 佛 子 ! 世 界 海 無 差 別 ， 略 說 如 是 ；  
ruò guǎng shuō zhě , yǒu shì jiè hǎi wéi chén shù wú chā bié 。  
若 廣 說 者 ， 有 世 界 海 微 塵 數 無 差 別 。  
ěr shí , pǔ xián pú sà yù chóng xuān qí yì ,  
爾 時 ， 普 賢 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ，  
chéng fó wēi lì , guān chá shí fāng ér shuō sòng yán :  
承 佛 威 力 ， 觀 察 十 方 而 說 頌 言 ：  
yī wéi chén zhōng duō chà hǎi chù suǒ gè bié xī yán jìng  
一 微 塵 中 多 剎 海 處 所 各 別 悉 嚴 淨  
rú shì wú liàng rù yī zhōng yī yī qū fēn wú zá yuè  
如 是 無 量 入 一 中 一 一 區 分 無 雜 越

yī	yī	chén	nèi	nán	sī	fó	suí	zhòng	shēng	xīn	pǔ	xiàn	qián
一	一	塵	內	難	思	佛	隨	眾	生	心	普	現	前
yí	qiè	chà	hǎi	mǐ	bù	zhōu	rú	shì	fāng	biàn	wú	chā	bié
一	切	剎	海	靡	不	周	如	是	方	便	無	差	別
yī	yī	chén	zhōng	zhū	shù	wáng	zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	xī	chuí	bù
一	一	塵	中	諸	樹	王	種	種	莊	嚴	悉	垂	布
shí	fāng	guó	tǔ	jiē	tóng	xiàn	rú	shì	yí	qiè	wú	chā	bié
十	方	國	土	皆	同	現	如	是	一	切	無	差	別
yī	yī	chén	nèi	wéi	chén	zhòng	xī	gòng	wéi	rào	rén	zhōng	zhǔ
一	一	塵	內	微	塵	眾	悉	共	圍	繞	人	中	主
chū	guò	yí	qiè	biàn	shì	jiān	yì	bú	pò	ài	xiāng	zá	luàn
出	過	一	切	徧	世	間	亦	不	迫	隘	相	雜	亂
yī	yī	chén	zhōng	wú	liàng	guāng	pǔ	biàn	shí	fāng	zhū	guó	tǔ
一	一	塵	中	無	量	光	普	徧	十	方	諸	國	土
xī	xiàn	zhū	fó	pú	tí	hèng	yí	qiè	chà	hǎi	wú	chā	bié
悉	現	諸	佛	菩	提	行	一	切	剎	海	無	差	別
yī	yī	chén	zhōng	wú	liàng	shēn	biàn	huà	rú	yún	pǔ	zhōu	biàn
一	一	塵	中	無	量	身	變	化	如	雲	普	周	徧



yǐ	fó	shén	tōng	dǎo	qún	pǐn	shí	fāng	guó	tǔ	yì	wú	bié
以	佛	神	通	導	群	品	十	方	國	土	亦	無	別
yī	yī	chén	zhōng	shuō	zhòng	fǎ	qí	fǎ	qīng	jìng	rú	lún	zhuǎn
一	一	塵	中	說	眾	法	其	法	清	淨	如	輪	轉
zhǒng	zhǒng	fāng	biàn	zì	zài	mén	yí	qiè	jiē	yǎn	wú	chā	bié
種	種	方	便	自	在	門	一	切	皆	演	無	差	別
yì	chén	pǔ	yǎn	zhū	fó	yīn	chōng	mǎn	fǎ	qì	zhū	zhòng	shēng
一	塵	普	演	諸	佛	音	充	滿	法	器	諸	眾	生
biàn	zhù	chà	hǎi	wú	yāng	jié	rú	shì	yīn	shēng	yì	wú	yì
徧	住	剎	海	無	央	劫	如	是	音	聲	亦	無	異
chà	hǎi	wú	liàng	miào	zhuāng	yán	yú	yì	chén	zhōng	wú	bú	rù
剎	海	無	量	妙	莊	嚴	於	一	塵	中	無	不	入
rú	shì	zhū	fó	shén	tōng	lì	yí	qiè	jiē	yóu	yè	xìng	qǐ
如	是	諸	佛	神	通	力	一	切	皆	由	業	性	起
yī	yī	chén	zhōng	sān	shì	fó	suí	qí	suǒ	yào	xī	lìng	jiàn
一	一	塵	中	三	世	佛	隨	其	所	樂	悉	令	見
tǐ	xìng	wú	lái	yì	wú	qù	yǐ	yuàn	lì	gù	biàn	shì	jiān
體	性	無	來	亦	無	去	以	願	力	故	徧	世	間

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì qī  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 七

lí pó lí pó dì      qiú hē qiú hē dì      tuó luó ní dì      ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝      求 訶 求 訶 帝      陀 羅 尼 帝      尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì      mó hē qié dì      zhēn líng qián dì      suō pó hē      *Seven times*  
毗 黎 你 帝      摩 訶 伽 帝      真 陵 乾 帝      娑 婆 訶

ná mó hē là dá nuó      duō là yè yé      qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那      哆 囉 夜 耶      佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù      mó là mó là      hǔ là      hōng      hè hè  
俱 住 俱 住      摩 囉 摩 囉      虎 囉      訶      賀 賀

sū dá nú      hōng      pō mǒ nú      suō pó hē      *Three times*  
蘇 怛 拏      訶      潑 抹 拏      娑 婆 訶

huá yán hǎi huì shí shèng sān xián huā tái bǎo zuò yǒng zhū tiān  
華 嚴 海 會 十 聖 三 賢 華 臺 寶 座 擁 諸 天

fǎ jiè guǎng wú biān zhù fó hóng xuān lù dì zhàn jīn lián  
法 界 廣 無 邊 助 佛 宏 宣 陸 地 綻 金 蓮

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng  
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國